

**Renato Podbersič**

**VODNIK PO VRTOJBENSKIH VODNJAKIH**

**A GUIDE TO THE WATER WELLS OF VRTOJBA**

**GUIDA AI POZZI DI VRTOJBA**

Looking for genuine artistic experience, inspiration, moments of peace and relaxation a sympathetic year, an adventure? Well, in Vrtojba in Goriška region, you will find these and more. Take a stroll among the 21 water wells starting at the ancient Roman well towards the ones that are fed by the waters of the flysch Vrtojba Hills, the Vrtojbica and the underground water beneath the gravel Vrtojba Field.

The Guide to the Water Wells of Vrtojba will take you from well to well. Just enjoy the traditions of Vrtojba and its proud and hospitable inhabitants who convey their rich spiritual and cultural tradition and their love of the land through the water wells.

Stop by the well, listen to the mysterious voice of the moving water deep down and admire the reflection of the light on the dark surface. Take a look at its simple lines carved in the stone, coated with brick or plastered with concrete that perfectly fit the house, the garden, the group of houses or the surroundings. Let it be your spiritual food as long as possible.

No matter whether you are a tourist, a wanderer seeking simple richness or just happen to visit our village, take a look at our wells and lock the impression of their simple beauty and their harmony with the place and the people in your heart. Let it be your inspiration for a long time so that you will want to come back to this oasis of water wells and people living close to them, to

[the Village of Water Wells](#)  
that warmly welcomes you.

Renato Podbersič

**VODNIK PO VRTOJBENSKIH VODNJAKIH**

**A GUIDE TO THE WATER WELLS OF VRTOJBA**

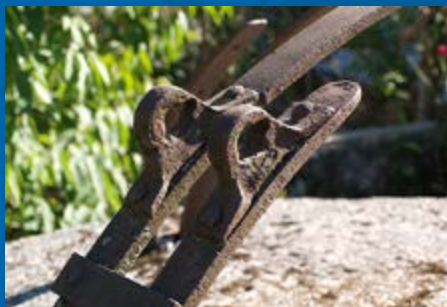
**GUIDA AI POZZI DI VRTOJBA**

Vrtojba 2015



## KAZALO

4	Spremna beseda
5	Vrtojba – vas vodnjakov
10	Vrtojbenski vodnjaki
60	Vrtojbenski vodni viri
60	Potoki, izviri, kapnice in vrtine
60	Vrtojbenska talnica in podtalnica vrtojbensko-mirenskega polja
61	Vrtojbenski vodnjaki v času in prostoru
61	Historiat in kategorizacija vodnjakov
62	Lega vodnjakov v prostoru
62	Oblika in velikost vodnjakov
62	Način ali tehnika dviganja vode
63	Lastništvo vodnjakov
63	Vrtojbenski narečni izrazi za vodnjak in pripadajoče dele
64	Umestitev vodnjakov v okolico
64	Stanje vrtojbenskih vodnjakov
64	Prihodnost vrtojbenskih vodnjakov



## INDEX

6	Preface
7	Vrtojba – a village of water wells
11	Water Wells of Vrtojba
66	Water Sources of Vrtojba
66	Streams, springs, rooftop rainwater, drills
66	Soil and ground water of Vrtojba-Miren Field
67	Water Wells of Vrtojba over Time and Space
67	History and Categorization of the Wells
68	Location of the Wells
68	Size and Shape of the Wells
69	Water extraction techniques
69	Ownership of the Wells
70	Colloquial Expressions for a Well and Its Parts
70	Placement of the Wells in the Surrounding Area
70	State of the Wells of Vrtojba
70	Future of the Wells of Vrtojba

## INDICE

8	Prefazione
9	Vrtojba/Vertoiba – il paese dei pozzi
10	I pozzi di Vrtojba
73	Risorse idriche di Vrtojba
73	Ruscelli, sorgenti, acqua piovana e trafori artesiani
73	Acque superficiali e sotterranee del Campo di Vrtojba-Miren
74	Pozzi di Vrtojba nello spazio e nel tempo
74	Storia e categorizzazione dei pozzi
75	Posizione dei pozzi
75	Forme e dimensioni dei pozzi
76	Estrazione d'acqua – metodi e tecnologie
76	Proprietà dei pozzi
77	Espressioni dialettali per il pozzo e le sue parti
77	Posizione dei pozzi nell'ambiente
77	Stato dei pozzi di Vrtojba
78	Il futuro dei pozzi di Vrtojba

Vrtojbo lahko upravičeno poimenujemo vas vodnjakov, saj je imela ali ima 82 vodnjakov, več kakor posamezne sosednje vasi v Sloveniji ali zamejstvu v bližnji Italiji. Med njimi so posebej pomembni: rimski vodnjak iz 1. stol. po Kr.; vodnjak družine plemenitih Gironcoli de Steinbrunn/di Fontesasso (v prevodu: kamniti vodnjak) iz konca 17. ali začetka 18. stol.; vodnjak, ki je dal ime naselju *Zapučke* (za pučem, za vodnjakom), najmanj iz sredine 18. stol.; vodnjak družine Savnik, v bližini katerega je v drugi polovici 19. stol. nastajala vrtojbenska kulturna prenova s čitalnico, pevskimi in tamburaškimi zbori in z domačim odrom. Zaradi njegovega arhitektonskega položaja in uporabe dodajmo tem slavnim vodnjakom še vodnjak družine Alojza Gorkiča, ki je vgrajen v temelje hiše, iz njega pa so zajemali vodo iz zgornjega 'nadstropja', pritličja. V cerkvi sv. Jožefa pa so italijanski vojaki med prvo svetovno vojno na vrtojbenski frontni črti izkopali 'vojaški' vodnjak, globok 10 m.

Vodnik po vrtojbenskih vodnjakih je nastal v želji približati del tega bogastva vsem krajanom Vrtojbe in turističnim obiskovalcem našega kraja. V njem je predstavljenih 21 vodnjakov, vrednih postanka in ogleda. Krajšemu opisu Vrtojbe na Goriškem sledi predstavitev posameznih vodnjakov s spremljajočo fotografijo, prikaz vrtojbenske podtalnice, oris problematike vodnjakov od gradnje do tega, kakšno prihodnost imajo vrtojbenski vodnjaki, ter zemljevid z vrisanimi vodnjaki, prikazanimi v knjigi. Za širše poznavanje vrtojbenskih vodnjakov priporočam knjigo *Vrtojba – vas vodnjakov* ter se toplo zahvaljujem Občini Šempeter-Vrtojba in LAS-u (Lokalni akcijski skupini), ki sta omogočili izid te knjige.

Prisrčno sprejeti v Vrtojbi, vasi vodnjakov!

Renato Podbersič



Vrtojba (62 m) je okoli dva kilometra dolga obcestna vas na Goriškem, razpotegnjena v smeri sever–jug. Na vzhodu jo obdajajo flišni Vrtojbenski griči, ki dosegajo višino nekaj nad 100 m (Sv. Ot 134 m), na zahodu ob državni meji z Italijo pa rodovitno vrtojbensko polje. Na severu meji na občinsko središče Šempeter pri Gorici, na jugu na sosednje vasi Bilje, Orehovlje in Miren. Vas leži na stičišču prodnatih nanosov reke Soče – vzhodni rob vrtojbenskega polja – in ilovnatih nanosov Vrtojbenskih gričev, pod katerimi se vije 8 km dolg hudourniški potok Vrtojba, ki izvira v Stari Gori in se v Orehovljah izliva v reko Vipavo.

Vrtojba je bila poseljena gotovo že v rimskem času, na kar spominjajo najdbe rimskega denarija iz l. 135 pr. Kr., rimskega sesterca iz l. 224 po Kr., rimskih tegul in črepij amfore iz 2.–3. stol. po Kr. in ostanki starejše sakralne arhitekture s skeletnim grobiščem iz zgodnjega srednjega veka pri Sv. Pavlu.

Kraj se prvič omenja okoli leta 1200 v urbarjih goriških grofov kot Toyua ali Toyfa. Kasnejša imena so še Vertoib, Nider Vertoyb, Fortoyb, Nider Vertoib, Ober Fortoib ter Vertoiba in Campisanti (Vrtojba sredi pokopališč). Vse do leta 1925 sta to dve ločeni sestrski vasi, Gornja in Dolnja Vrtojba. V prvi svetovni vojni sta bili obe popolnoma porušeni: od okoli 370 hiš je ostala cela samo ena. Pri povojni obnovi je obe vasi povezala v eno Vrtojbo cerkev Srca Jezusovega, leta 1925 postavljena sredi kraja.

Iz zgodovine Vrtojbe je znana močna uskoška naselitev sredi 16. stol., ustanovitev lastne občine leta 1866, Slovenske čitalnice leta 1867 in osnovne šole leta 1868, kar je omogočilo kraju močan kulturni preporod. Ta je doživel razcvet zlasti v zborovskem petju ter dolgoletni tamburaški in gledališki dejavnosti.

Do sredine 70-ih let 20. stol. je bila to izrazito kmečka vas z močno razvitim poljedelstvom in zgodnjo zelenjavo, ki jo je izvažala v Gorico, Trst in na cesarski Dunaj. Danes je to delavsko-kmečki kraj z 2.540 prebivalci, ki ima vrtec in pet razredov osnovne šole, se pohvali s šestimi pevskimi zbori, štirimi prosvetnimi in dvema cerkvenima, z vsakoletno tradicionalno etnološko-kulturno-športno-turistično prireditvijo *Boreljado* in največjim številom vodnjakov (82) med vsemi okoliškimi vasm.

Vrtojba is rightly called a village of wells. It has had 82 wells over time, more than any other neighbouring village in Slovenia or in the nearby Italian border regions. The most important ones: Roman Well, dating back to 1st century AD; the well of the Gironcoli *de Steinbrunn/ di Fontesasso* noble family (the word in italics means stone well), dating back to the end of 17<sup>th</sup> or the beginning of 18<sup>th</sup> century; the well that gave the name to *Zapučke* settlement (behind the *puč* means behind the well), dating back at least to the middle of 18<sup>th</sup> century and the well of the Savnik family. In 19<sup>th</sup> century, the cultural renaissance of Vrtojba with a reading room, choirs, tamburitza ensembles and a local stage took place in its vicinity. Because of its architectonic location and its use, the well of Alojz Gorkič's family should be added, too. It is built into the house foundation but water was drawn from the upper "floor", the ground floor. During World War I, the Italian soldiers dig up a ten-metre-deep "military" well in St. Joseph Church on the Vrtojba front line.

The Guide to the Water Wells of Vrtojba was written in order to present at least a part of this priceless heritage to the inhabitants of Vrtojba, as well as to the tourists visiting our locality. The Guide gives the presentation on 21 wells worth stopping by and taking a look at. The book starts with a short presentation of Vrtojba in the Goriška region, continues with a description and photos of the wells, a description of Vrtojba underground water, a presentation on the issues of the construction and maintenance of the wells. It also offers a map showing the position of the described wells. If you want to learn more about the wells of Vrtojba, I recommend the book "Vrtojba – a Village of Wells". I would like to thank the Municipality of Šempeter-Vrtojba and LAS (Local Action Group) that made the publishing of the book possible.

Welcome to Vrtojba, a Village of Wells!

Renato Podbersič.



Vrtojba (62m ASL) is a two-km-long village by the road in the Goriška region. It lies in the direction north – south. To the East, it is surrounded by flysch, slightly above 100-metre-high Vrtojba Hills (St. Ot Hill 134 m) while to the West, near the Slovene-Italian border, there is the fertile Vrtojba Field. To the north it borders with the municipality central settlement of Šempeter pri Gorici whereas to the south you will find the neighbouring villages of Bilje, Orehovlje and Miren. The village is situated on the junction of the River Soča gravel deposits of the eastern edge of Vrtojba Field and the clay deposits of the Vrtojba Hills. The eight-kilometre-long torrential stream of Vrtojba zigzags beneath the hills. Its source is in Stara Gora and it flows into The River Vipava in Orehovlje.

The findings of Roman coins (denarius) dating back to 135 BC, the Roman sestertius dating from 224 AD, Roman bricks (tegulae) and ostraca dating from 2<sup>nd</sup> – 3<sup>rd</sup> centuries AD as well as the remains of an antique sacral architecture with skeleton graves at St. Paul's, dating back to the Middle Ages prove that there must have been a settlement in the Vrtojba locality in the times of the Roman Empire.

Vrtojba was first mentioned around 1200 in the List of estates of the Counts of Gorizia. It was called Toyua or Toyfa. Later it was also named Vertoib, Nider Vertoib, Fortoyb, Nider Vortoib, Ober Fortoib and Vertoiba in Campisanti (Vrtojba among the Cemeteries). Until 1925, these were two separated sister villages – Gornja in Dolnja Vrtojba (Upper and Lower Vrtojba). In the World War I the villages were totally destroyed. Among 370 buildings, only one remained untouched. In 1925, after the post-war reconstruction, the Church of the Sacred Heart built in the middle of the settlement, connected the two villages into one single settlement.

The history of Vrtojba is marked by a strong Uskok settlement in 16<sup>th</sup> century, the foundation of the municipality in 1866, the establishment of Slovenian Reading Room in 1867 and the primary school in 1868, which allowed a strong cultural renaissance of the locality. Among other activities, the most important were choirs, tamburitza ensembles and a theatre.

Until the 1970s, Vrtojba was a mainly rural village with well-developed agriculture. Its early spring vegetables were exported to Gorizia, Trieste and Vienna. Nowadays, it is a labour-rural place with a population of 2540 people. It has a nursery, a five-year primary school, four school and two church choirs. Every year, an ethnological-cultural-sport-tourist event called *Boreljada* takes place here. And last but not least, it is proudly the village with the most water wells (82) among all the surrounding villages.



Siccome aveva o ancora oggi ha 82 pozzi – più di qualsiasi altro paese della Slovenia o delle regioni dell’oltreconfine in Italia – Vrtojba/Vertoiba è giustamente chiamata il paese dei pozzi. I più importanti fra loro sono il pozzo romano datato al I° secolo d.C.; il pozzo della famiglia Gironcoli *de Steinbrunn/di Fontesasso* (che significa il pozzo di pietra) datato fra il tardo Seicento e l’inizio del Settecento; il pozzo che ha dato il nome alla località di *Zapučke* (dietro il *puč, pəč* – dietro il pozzo); il pozzo della famiglia Savnik attorno al quale nella seconda metà del Ottocento cominciò a fiorire la vita culturale di Vrtojba con la Sala di lettura, cori, complessi di tamburizze e teatro locale. Ma ce n’è un altro degno di essere menzionato per la sua posizione architettonica e la modalità d’impiego: il pozzo della famiglia di Alojz Gorkič costruito tra le fondamenta della casa, dal quale il prelievo dell’acqua avveniva dal piano “superiore”, cioè dal pianoterra. Durante la Prima guerra mondiale, i soldati italiani scavarono un pozzo “militare” di 10 m nella chiesa di San Giuseppe, che si trovava proprio sul fronte di Vrtojba.

Lo scopo della Guida ai pozzi di Vrtojba è di fare conoscere almeno una parte di questa preziosissima eredità agli abitanti di Vrtojba, nonché ai turisti che visitano il nostro paese. Vengono presentati 21 pozzi che meritano di essere visitati. Dopo una breve descrizione del paese di Vrtojba nel Goriziano, la Guida prosegue con la descrizione e le fotografie dei singoli pozzi, con la presentazione delle acque sotterranee di Vrtojba, esponendo la problematica dei pozzi – dalla loro costruzione alla loro destinazione d’uso e la cartina finale, che riporta la posizione dei pozzi descritti. Per chi vuole saperne di più, si raccomanda il libro *Vrtojba – il paese dei pozzi*. A questo punto vorrei ringraziare il Comune di Šempeter-Vrtojba e LAS (Gruppo d’iniziativa locale) che hanno reso possibile la pubblicazione del libro.

Benvenuti a Vrtojba – il paese dei pozzi.

Renato Podbersič



Vrtojba (62 metri sopra il livello del mare) è un paese nel Goriziano che si estende per circa 2 km lungo la strada in direzione nord–sud. Dal lato est è circondato dalle Colline di flysch di Vrtojba, alte poco più di cento metri (Il Colle Sant’Otto/Sv. Ot 134 m) mentre dal lato ovest, vicino al confine italo–sloveno, dal fertile Campo di Vrtojba. A nord confina con il capoluogo di San Pietro di Gorizia/Šempeter pri Gorici, a sud, invece, sono situati i paesi Biglia/Bilje, Raccogliano/Orehovlje e Merna/Miren. Il paese di Vrtojba si trova sul punto d’intersezione fra i sedimenti ghiaiosi dell’Isonzo, sul bordo orientale del Campo di Vrtojba/Vrtojbensko polje e i sedimenti di argilla delle Colline di Vrtojba/Vrtojbenski griči, sotto le quali scorre il torrente Vertoibizza/Vrtojbica. Vrtojbica è lunga 8 km, nasce a Montevecchio/Stara Gora e sfocia nel Vipacco/Vipava vicino a Orehovlje.

Reperti archeologici come la moneta romana denarius del 135 a.C., il sestertio romano del 224 d.C., tegole romane e ostraca dell’amfora datati al II° o III° secolo, nonché i resti di un’antica architettura sacrale con tombe di scheletri risalenti all’Alto Medioevo, trovati a Campo di San Paolo, testimoniano la presenza di insediamenti già all’epoca dell’Impero Romano.

Il paese fu menzionato per la prima volta attorno all’anno 1200 nella lista dei poderi (urbani) dei Conti di Gorizia. Fu chiamata Toyua o Toyfa. Altri nomi furono Vertoib, Nider Vertoib, Fortoib, Nider Vertoib, Ober Fortoib e Vertoiba in Campisanti/Vrtojba sredi pokopališč. Fino al 1925 il paese fu diviso in due parti: Vertoiba Superiore/Gornja Vrtojba e Vertoiba Inferiore/Dolnja Vrtojba. Nella Prima guerra mondiale entrambi furono completamente distrutti: delle 370 case, ne rimase intatta soltanto una. Nel 1925, dopo la ricostruzione del dopoguerra, la chiesa del Sacro Cuore di Gesù, costruita in mezzo al paese, unì le due località.

La storia di Vrtojba comprende un forte insediamento degli Usocchi nel Cinquecento, la fondazione del proprio comune nel 1866, la fondazione della Sala di Lettura slovena nel 1867 e la scuola elementare nel 1868 che animarono lo sviluppo culturale del paese. Cominciarono a fiorire le attività teatrali e musicali con cori e complessi di tamburizze.

Fino agli Anni Settanta, Vrtojba fu un paese rurale con l’agricoltura ben sviluppata. Gli ortaggi primaverili si vendevano a Gorizia/Gorica, Trieste/Trst e Vienna. Oggi Vrtojba è un paese di contadini e operai con 2.540 abitanti, con propria scuola materna, scuola elementare (fino alla quinta classe), e può vantare di sei cori, tra cui due parrocchiali. Perdipiù, ogni anno si organizza *Boreljada*, una festa paesana di carattere culturale, etnologico, sportivo e turistico. Per ultimo ma non per questo meno importante, dispone, tra tutti i paesi vicini, del maggior numero di pozzi (82).

# Vrtojbenski vodnjaki

## Water Wells of Vrtojba

### I pozzi di Vrtojba

#### 1. Laze 37

Lastnik vodnjaka je Matjaž Jug, Laze 37, naselje Laze v Gornji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja na vrtu, levo od hiše. Izdelan je bil pred prvo svetovno vojno. Med vojno je bil delno poškodovan. Ocena škode: 60 kron. Obnovljen je bil po prvi svetovni vojni in leta 2005.

Vodnjak je globok 8 m in je v celoti izdelan iz betona. Nad vodnjakom je železni nadstavek, visok 1,05 m, nad njim dvokapna strešica iz tegule širine 73 cm. Pokrit je s kovinskim pokrovom obrtniške izdelave. Obod je visok 95–97 cm, ima zunanji premer 1,24 m, notranji 90 cm in je na zunanji strani obložen s soškim prodom in skrilom.

Jašek se v globino nekoliko oži. Pri betoniranju je gornji del sedel na spodnjega, kar je vidno v obliki 10-centimetrskega »zoba«, ki izstopa vsakih 1,20 m.

Globina vode je na dan meritve, 30. julija 2014, znašala 2 m, vendar naraste tudi do 6 m, nikoli je ne zmanjka in se obnovi v 24 urah. Njena temperatura znaša 13 °C.



Od vsega začetka se je voda zajemala s pomočjo lesenega vitla širine 92 cm, na dveh železnih nosilcih. Danes je v vodnjaku tudi potopna črpalka.

Do napeljave vodovoda leta 1957 so vodo iz vodnjaka uporabljali tudi za pitje. V njem so poleti hladili pijačo. Danes služi za občasno zalivanje.

Vodnjak je bil očiščen po prvi svetovni vojni, do leta 1962 še dvakrat, po tem letu še dvakrat, zadnjič okoli leta 2002.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Matjaž Jug, Laze 37, settlement of Laze in Upper Vrtojba.

The well is situated in the garden to the left of the house. It was built during World War I, partly destroyed during the war (assessed damage: 60 crowns) and reconstructed after World War I as well as in 2005.

The eight-metre-deep well is made of concrete. On the top, there is a 1.50 m-high iron frame that supports a 73-cm-wide dual-pitched cap of tegulae. It is covered with a metal handicraft cover. The rim is 95-97-cm-high, with the outer diameter of 1.24 m and inner diameter of 90 cm. On the outer side it is coated with the River Soča gravel and slate.

The shaft has a cone shape. While pouring the concrete, the upper layers partly covered the lower ones, forming a nose every 1.20 m.

On 30 July 2014, the day of measuring, the depth of the water was 2 m. However, it can rise up to 6 m, it never runs out and refills in 24 hours. Its temperature is 13°C.

In the past, water was drawn by a 92-cm-wide wooden winch fixed on two iron frames. Nowadays, a submersible pump is used instead.

Until the water distribution system was built in 1957, the well water had been used for drinking and cooling other drinks in it. Nowadays, it is only used for occasional irrigating.

The well was cleaned out after World War I, twice till 1962 and two more times afterwards. The last time was around 2002.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario è Matjaž Jug, Laze 37, frazione di Laze, Vrtojba Superiore.

Il pozzo è situato nel giardino, sulla sinistra della casa. Fu costruito prima della Prima guerra mondiale. Durante la guerra fu parzialmente distrutto. Stima dei danni: 60 corone. Fu ristrutturato dopo la Prima guerra mondiale e poi nel 2005.

Il pozzo raggiunge 8 m di profondità ed è realizzato in calcestruzzo. Sul puteale c'è un sostegno metallico di 1,05 m con sopra un tetto di tegola a due falde (larga 73 cm). È coperto con un coperchio artigianale di metallo. Il fusto



14 è alto dai 95 ai 97 cm con il diametro esterno di 1,24 m ed interno di 90 cm. La parte esterna è rivestita di sassi dell'Isonzo e di ardesia. La canna del pozzo si stringe verso il fondo. Durante la realizzazione in calcestruzzo, le parti superiori parzialmente coprivano quelle inferiori, formando un "dente" di 10 cm ogni 1,20 m.

Il 30 luglio 2014, il giorno di misurazione, la profondità dell'acqua era di 2 m ma può raggiungere anche i 6 m, non manca mai, e si riempie in 24 ore. La temperatura è di 13 °C.

All'inizio il prelevamento dell'acqua avvenne tramite un argano di legno largo 92 cm, fissato su due telai di ferro. Oggi, una pompa sommersa aiuta a prelevare l'acqua.

Prima della realizzazione dell'acquedotto nel 1957, l'acqua veniva usata a scopo potabile e per tenere al fresco le bevande. Oggi, invece, si usa occasionalmente soltanto per l'irrigazione.

Il pozzo fu ripulito dopo la Prima guerra mondiale, da allora altre due volte fino al 1962, e altre due dopo il 1962. L'ultima volta nel 2002.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 2. Opekarniška cesta 13

Lastnica vodnjaka je Irena Krošelj, Opekarniška cesta 13, naselje Čuklje v Gornji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja desno pred hišo ob vhodu na dvorišče in je globok 8 m. Izdelal ga je Marjan Krošelj leta 1996 in spada med najmlajše vrtojbenske vodnjake.

Obod vodnjaka je iz lomljencev, zvezanih s cementno malto. Visok je 90 cm in ima notranji premer 80 cm. Zgornji in spodnji venec sta peterokotnika



enake širine, sestavljena iz kamnov: zgornji je debel 30 cm, spodnji je višine 15 stopnice. Na zgornjem je vklesana letnica izdelave vodnjaka: 1996.

Jašek je iz salonitnih cevi premera 1 m, ki so vložene ena v drugo. Na vodnjaku ni nosilnega ogrodja za škripec ali vitel; pokrit je s kovinsko loputo.

Globina vode je na dan meritve, 8. julija 2014, znašala 2 m, njena temperatura pa 14 °C.

Za zajemanja vode, ki se uporablja za zalivanje, je v vodnjaku vodna črpalka.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnico.*

**En** The owner of the well is Irena Krošelj, Opekarniška cesta 13, settlement of Čuklje in Upper Vrtojba.

The well is situated to the right of the house next to the gate. It is 8 m deep. It was built by Marjan Krošelj in 1996 so it is one of the newest wells of Vrtojba.

The rim of the well is made of quarried stones bound together with mortar. It is 90 cm high; its inner diameter is 80 cm. The upper and lower rings made of stones are in fact pentagons of the same width. The upper is 30 cm thick; the lower is the height of a step. The upper ring has the year of the construction carved in: 1996.

The 1-m-wide shaft is made of asbestos-cement tubes inserted one into another. The well is without a framework for a winch or pulley. And it is covered with a metal trapdoor.

On 8 July 2014 the height of the water was 2 m and its temperature was 14°C.

Water, used for irrigating, is drawn by an electric pump.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** La proprietaria del pozzo è Irena Krošelj, Opekarniška cesta 13, frazione di Čuklje, Vrtojba Superiore.

Il pozzo si trova alla destra della casa accanto al portone. La profondità del pozzo è di 8 m. Costruito da Marjan Krošelj nel 1996, è uno dei più recenti pozzi di Vrtojba. Il fusto è alto 90 cm, realizzato in pezzi di pietra grezza, tenuti insieme da malta di cemento ed ha un diametro interno di 80 cm. La corona superiore e la base, realizzate in pietra, sono in realtà due pentagoni della stessa larghezza. La corona superiore ha uno spessore di 30 cm, la base invece è dell'altezza di un gradino. Nella corona superiore è inciso l'anno della costruzione: 1996.

La canna del pozzo è realizzata in tubi di fibrocemento (diametro: 1 m), inseriti l'uno nell'altro. Il pozzo è coperto con una botola e non ha un sostegno metallico per l'argano o carrucola.



16 L'otto luglio 2014 la profondità dell'acqua era di 2 m, la temperatura invece di 14 °C.

L'acqua, utilizzata a scopo agricolo, viene estratta con una pompa sommersa.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con la proprietaria.*

### 3. Opekarniška cesta 15

Lastnik vodnjaka je Rok Filipič, Opekarniška cesta 15, naselje Čuklje v Gornji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja na vrtu, desno od vhoda. Izdelala sta ga brata Matevž in

Andrej Filipič leta 1922. Obnovljen je bil leta 2013. Globok je 4,10 m; prostornina znaša okoli 4,5 m<sup>3</sup>. Pokrit je z dvodelnim umetno kovanim lito-železnim pokrovom.

Prvotni obod je bil iz opeke, odstranili so ga po 60-ih letih 20. stol. Sedanji obod je betonski, postavljen na kamnito podlago, obložen je z lomljeni

različnih velikosti, vezanimi s cementnim vezivom. Visok je 73 cm, njegov zunanji premer znaša 1,71 m, notranji pa 1,13 m. Zgornji venec je iz dveh rezanih kamnov. Pod obodom je kvadratna odprtina v jašek v izmeri 50 x 50 cm. Na obodu je pritrjen železni nosilec z dvojnimi profilom in na njem škripec.

Jašek ima premer 60 cm in je od 1,10 m dalje iz temnega lomljenca, skrilavca, z vmesnim cementnim vezivom.

Globina vode je na dan meritve, 28. junija 2014, znašala 1,90 m. Napaja se iz talnice. V preteklosti ni vode nikoli zmanjkalo, čeprav je bila njena uporaba



omejena. Količina vode se po črpanju obnovi v 3–4 dneh. Ob deževju se v vodnjak steka tudi deževnica. Temperatura vode znaša 13 °C.

Vodo so zajemali najprej na škripec, nato s škafo, pritrjenim na palico, danes ponovno na škripec. V preteklosti je služila za pitje ljudi in napajanje živine. V vodnjaku so poleti hladili tudi meso. Po napeljavi vodovoda leta 1970 voda služi samo za zalivanje vrta.

Vodnjak je bil očiščen okoli leta 1950 in 1997. Pri prvem čiščenju so v njem našli ameriško vojaško posodo in zajemalko ter doma skovan triogelni kavelj za izvlačenje kangel, ko so se snele z verige ali vrvi in ostale v vodnjaku.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Rok Filipič, Opekarniška cesta 15, settlement Čuklje in Upper Vrtojba.

It is situated in the garden, to the right of the entrance. It was constructed by two brothers, Matevž and Andrej Filipič in 1922. It was reconstructed in 2013. It is 4.10 m deep and its volume is around 4.50 m<sup>3</sup>. It is covered with a double cover made of forged cast iron.

The original rim, removed in the 1960s, was made of brick, the new one is built on a stone base and coated with quarried stones of different sizes bound together with cement binder. It is 73 cm high, the outer diameter is 1.71m and the inner diameter is 1.13m. The upper ring is made of two cut stones. Under the rim, there is a 50 x 50 cm square opening, leading into the shaft. An iron double-profile frame bearing a pulley is fixed on the rim.

The diameter of the shaft is 60 cm. From 1.20 m upward, it is made of dark quarried stone and slate bound with cement binding.

On 28 June 2014, the day of measurements, the water was 1.90 m high. The well is fed from an aquifer. In the past, water never ran out, it was limited, though. The well is refilled in 3–4 days. In rainy periods, the well collects rainwater from the roof as well. The temperature of the water is 13°C.

At first, water was drawn by a pulley, later by a bucket fixed on a wooden rod. Nowadays, they use a pulley again. In the past, the water was used for drinking and watering the cattle as well as for cooling meat. Since the water distribution system was built in 1970, it has only been used for irrigating.

The well was cleaned up in 1950 and 1997. During the first cleaning, an American military pot a ladle and a home-forged three-part hook for drawing up buckets that fell off the chain or rope they hang on were found.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario del pozzo è Rok Filipič, Opekarniška cesta 15, frazione di Čuklje, Vrtojba Superiore.

Il pozzo è situato nel giardino, alla destra dell'entrata. Fu costru-



18 ito dai fratelli Matevž e Andrej Filipič nel 1922 e ristrutturato nel 2013. La profondità del pozzo è di 4,10 m, il volume, invece, di 4,5 m<sup>3</sup>. Il coperchio di chiusura a due battenti è realizzato in ferro battuto.

La canna del pozzo originale, rimossa dopo gli Anni Sessanta, fu realizzata in mattoni. Il nuovo fusto, costruito su una base di pietra e rivestito con pezzi di pietra grezza di varie dimensioni, tenuti insieme da collante di cemento, è realizzato in cemento. È alto 73 cm ed ha un diametro interno di 1,13 m e quello esterno di 1,71 m. La corona superiore è realizzata in due pietre tagliate. Sotto il puteale c'è un'imboccatura quadrata di 50 x 50 cm. Sul fusto è fissato il sostegno metallico a doppio profilo con la carrucola.

Il pozzo ha un diametro di 60 cm. Da 1,10 m in poi è realizzato in ardesia scura e collante di cemento.

Il 28 giugno 2014 la profondità dell'acqua era di 1,90 m. È alimentato dall'acqua sotterranea. Nel passato l'acqua non veniva mai a mancare, ma l'utilizzo era limitato. Dopo il prelevamento, il livello dell'acqua torna quello di prima dopo tre o quattro giorni. Durante i periodi di pioggia, anche l'acqua piovana affluisce nel pozzo. La temperatura dell'acqua è di 13 °C.

All'inizio, l'acqua veniva estratta con la carrucola, poi con un mastello fissato a un bastone, oggi si usa di nuovo la carrucola. Nel passato l'acqua veniva usata per bere, per abbeverare il bestiame e per tenere al fresco la carne. Dal 1970, dopo la costruzione dell'acquedotto, l'acqua si utilizza solo per l'irrigazione.

Il pozzo fu ripulito nel 1950 e 1997. Durante la prima pulitura, una caseruola americana militare, un mestolo e un gancio a tre uncini battuto a mano per ritirare i secchi caduti nell'acqua furono trovati nel pozzo.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 4. Cesta na Čuklje 17 A

Lastnik vodnjaka je občina.

Vodnjak se nahaja na vogalu križišča med Opekarniško in Cesto na Čuklje, pred hišo Cesta na Čuklje 17 A, hišno ime pri Pelozu, naselje Čuklje v Gornji Vrtojbi. Izdelan je bil pred prvo svetovno vojno. Med vojno je bil močneje poškodovan. Od 26.–30. oktobra in 2. novembra 1920 je bil obnovljen v vrednosti 1.197.146 LIT. Ker se je vanj stekala umazana in nezdrava voda iz cestnih jarkov ter gnojnih jam bližnjih stanovalcev, ga je leta 1925 popravljala Stavbna zadruga Gornja Vrtojba. Ob napeljavi vodovoda v naselje Čuklje v 60-ih letih 20. stol. so prvotni obod vodnjaka z nosilnim železjem in škripci odstranili in ga pokrili z betonsko ploščo z odprtino, pokrito s pokrovom. Nad njo je bila nameščena javna vodovodna pipa. Ponovno je obod in ploščad, na kateri sto-

19 ji vodnjak, obnovila Občina Šempeter-Vrtojba v sklopu evropskega projekta LivingFountains (20.–28. maja 2013). Vrednost del je bila 11.109,91 EUR brez DDV. Izvajalec je bilo gradbeno podjetje Remont iz Ajdovščine.



napis: »obnovljeno 2013«. Postavljen je na kamniti ploščadi. Jašek je betonski. Vodnjak je globok 17,80 m in je pokrit z dvodelnim kovinskim pokrovom.

Globina vode je na dan meritve, 30. junija 2014, znašala 6,20 m, njena temperatura pa 13 °C.

Vodnjak je služil kot vir pitne vode vse soseske do prihoda vodovoda v naselje Čuklje sredi 70-ih let 20. stol., kasneje še nekaj časa za zalivanje vrtov. Danes se voda iz vodnjaka ne uporablja več.

**En** The owner of the well is the Municipality. The well is situated on the corner of the crossroads of Opekarniška Street and the Road to Čuklje, in front of the house Cesta na Čuklje 17 A. The house is commonly known as At Peloz's in the settlement of Čuklje in Upper Vrtojba. It was built before World War I. During the war, it was badly damaged. From 26 to 30 October and on 2 November 1920 it was reconstructed. The reconstruction cost 1,197,146 Italian liras. As dirty and contaminated water from the surrounding ditches and manure pits in the neighbourhood was leaking into the well, Building Cooperative Gornja Vrtojba cleaned it up and reconstructed it in 1925. While the water distribution system to Čuklje was being built in the 1960, the original well rim with the frame and the pulleys was removed and covered with a concrete plate with a hole and a cover. A public tap was installed on top of it. The rim and the base were reconstructed again by the Municipality of Šempeter-Vrtojba within the framework of the LivingFountains Project. (20 – 28 May 2013). The value of work, carried out



20 by the contractor Remont from Ajdovščina was €11,109.91, VAT not included.

The original rim was made of bigger stones, the new one, however, is made of 6 industrially cut Karst stones bound together with concrete. It is 85 cm high. Its outer diameter is 1.73 m, whereas the inner one is 1.15 m. On the rim there are four iron frames bearing two pulleys. On the side of the rim there is an inscription that reads: “reconstructed 2013”. It is situated on a stone platform. The shaft is made of concrete. The well is 17.80 m deep and covered with a two-sided metal cover.

On 30 June 2014, the day of measurements, the height of the water was 6.20; its temperature was 13°C.

The well had been the source of potable water for the whole neighbourhood until the water distribution system reached Čuklje in the 1970s. After that, the water was used for irrigating for some time. Nowadays the well is not active any more.

**It** Il pozzo è di proprietà del Comune e si trova all'angolo di via Opekar-niška e Cesta na Čuklje, davanti alla casa Cesta na Čuklje 17 A, fra-zione di Čuklje, Vrtojba Superiore. La casa vicina è comunemente conosciuta come *Da Peloz*. Il pozzo fu costruito prima della Grande guerra. Durante la guerra fu fortemente danneggiato per poi essere ristrutturato dal 26 al 30 ottobre e il 2 novembre del 1920. Il costo della ristrutturazione fu di LIT 1.197.146. Siccome nel pozzo confluivano le acque sporche e malsane, provenienti dai fossati lungo le strade e dai fossi di letame del vicinato, nel 1925 fu ristrutturato da parte della Cooperativa Edilizia di Vrtojba Superiore. Negli Anni Sessanta, dopo la costruzione dell'acquedotto a Čuklje, il fusto e il sostegno metallico con la carrucola furono rimossi, il pozzo stesso fu coperto da una lastra di calcestruzzo, lasciando un'apertura con il coperchio, sopra la quale fu montato un rubinetto del acquedotto pubblico. La base e il fusto furono di nuovo ristrutturati dal Comune di Šempeter–Vrtojba nell'ambito del progetto LivingFountains dal 20 al 28 maggio 2013. Il costo dei lavori am-montò ai € 11.109,91, IVA esclusa. I lavori furono eseguiti dall'impresa edile Remont di Ajdovščina.

Mentre il fusto originale fu costruito con pietre più grosse, quello attuale è realizzato in sei pezzi di pietra carsica, industrialmente lavorati, supportati dall'interno da calcestruzzo. È alto 85 cm, il diametro interno è di 1,15 m e quello esterno di 1,73 m. Sul puteale ci sono quattro sostegni metallici che portano due carrucole, e la scritta: ristrutturato nel 2013. Si posa su una base di pietra. La canna del pozzo è realizzata in calcestruzzo. Il pozzo è profondo 17,80 m ed è coperto con un coperchio di metallo a due battenti.

Il 30 giugno 2014, il giorno della misurazione, la profondità dell'acqua era di 6,20 m, la temperatura era di 13 °C.

Il pozzo viene utilizzato come risorsa dell'acqua potabile per l'intero vici-nato fino agli Anni Settanta, quando l'acquedotto pubblico raggiunse la loca-lità di Čuklje. L'acqua, usata ancora per qualche tempo a scopi agricoli, oggi non si usa più.

## 5. Cesta na Čuklje 27 A

Lastnica vodnja-ka je Metoda Škvarč, hišno ime pri *Lipetu*, Cesta na Čuklje 27 A, naselje Čuklje v Gornji Vrtojbi.

Vodnjak se naha-ja pred hišo, desno od vhoda. Izdelala sta ga zakonca Filip in Me-toda Škvarč leta 1985. Globok je 7 m in je po-krit s kovanim pokro-vom iz železnih palic.

Podlaga oboda je granitna. Obod je iz granitnih (porfirnih) lomljencev, visok 96 cm, notranji premer znaša 1 m. Zgornji ve-nec sestavlja 13 kosov kamna. Jašek je iz be-tonskih cevi.

Globina vode je po-zimi 5 m, poleti 3 m, njena temperatura je od 10–13 °C.

Za zajemanja vode, ki se uporablja za zalivanje, je na vodnjaku nameščen lesen vitel z litoželeznim kolesom na dveh dvokrakih železnih nosilcih.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnico.*

**En** The owner of the well is Metoda Škvarč, Cesta na Čuklje 27 A, set-tlement Čuklje in Upper Vrtojba. The house is commonly known as *At Lipe's*.

The well is situated in front of the house, to the right of the entrance. It was





22 constructed by the spouses Filip and Metoda Škvarč in 1985. It is 7 m deep and covered with a cover made of forged rods.

The rim, made of granite (porphyry) quarried stone, has a granite base, too. It is 96 cm high. Its inner diameter is 1 m. The upper ring is made of 13 stones. The shaft is made of a concrete tube.

In winter, the depth of the water is 5 m, but only 3 m in summer. Its temperature is 10–13°C.

Water, used for irrigating, is drawn by a wooden winch with a cast iron wheel installed on two two-branch iron frames.

*To see the well you should contact the owner first.*

**It** La proprietaria del pozzo è Metoda Škvarč, Cesta na Čuklje 27 A, frazione di Čuklje, Vrtojba Superiore. La casa è comunemente conosciuta come *Da Lipe*.

Il pozzo è situato davanti alla casa, alla destra dell'entrata. Fu costruito dai coniugi Filip e Metoda Škvarč nel 1985. La profondità del pozzo è di 7 m ed è coperto con le sbarre di ferro.

La base è realizzata in granito. Il puteale, realizzato in pezzi grezzi di granito (porfido) è alto 96 cm; il diametro interno è di 1 m. La corona superiore è fatta di 13 pietre, la canna del pozzo è fatta di tubi di calcestruzzo. Durante l'inverno, la profondità dell'acqua raggiunge 5 m, d'estate, invece 3 m. La temperatura dell'acqua varia dai 10 ai 13 gradi centigradi.

L'acqua, destinata a utilizzo agricolo, viene prelevata con un argano di legno con una ruota di ghisa, montato su due sostegni metallici a due braccia.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con la proprietaria.*

## 6. Cesta na Čuklje 60 in 68

Lastnici vodnjaka sta Mateja Kragelj, Cesta na Čuklje 60, in Ana Vidic, Cesta na Čuklje 68, naselje Čuklje v Gornji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja na meji dveh vrtov. Izdelala sta ga brata Simčič: Avguštin Simčič - Guštin in Alojz Simčič - Loviž v letih 1924 ali 1925. Globok je 5 m.

Obod in jašek sta v



celoti iz opeke in nista ometana. Obod je visok 55 cm, zunanji premer znaša 23 1,60 m, notranji pa 1,08 m. Zgornji venec je prav tako iz opeke.

Globina vode je na dan meritve, 21. junija 2014, znašala 1,30 m, njena temperatura 11 °C. Voda je talnica, izvira v flišu, ima dobro žilo; je mrzla in čista. V času obilnejšega deževja je nekoliko povišana. Tudi v največji suši je ne zmanjka, vedno je je 1 m<sup>3</sup>; po črpanju se zopet nateče v eni uri.

Do druge polovice 80-ih let 20. stol. so vodo iz vodnjaka zajemali s škripcem, od okoli leta 2000 pa jo zajemajo z vodno črpalko. Do leta 1985 je služila za pitje, danes se uporablja za zalivanje vrta. V poletnih mesecih so nekdanj v vodnjaku hladili meso.

Vodnjak je bil očiščen leta 1957, okoli leta 2000 in nazadnje okoli leta 2009.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnicama.*

**En** The owners of the well are Mateja Kragelj, Cesta na Čuklje 60 and Ana Vidic, Cesta na Čuklje 68, Settlement Čuklje in Upper Vrtojba. The well is situated on the border between two gardens. It was constructed by the brothers Avguštin Simčič - Guštin and Alojz Simčič - Loviž in the years 1924 and 1925. It is 5 m deep.

The rim and the shaft are both made of brick and are not plastered. The rim is 55 cm high, the outer diameter is 1.60 m, the inner one 1.08 m. The upper ring is also made of brick.

On 21 June 2014, the day of measurements, the water was 1.30 m deep. Its temperature was 11°C. The underground water that feeds the well originates in flysch. It is a good source. The water is clean and cold. During rainy periods it rises a bit. It does not dry out, not even during spells of very dry weather. The volume is always 1 m<sup>3</sup>. After the well has been emptied, it fills up in one hour.

Until the 1980s, water was drawn by a pulley. Since approximately 2000, however, it has been drawn by a water pump. Till 1985 it was used for drinking, nowadays it is used to water the garden. In the summer, they used to cool meat in the well.

The well was cleaned up in 1957, around 2000 and for the last time in 2009.

*To see the well you should contact the owners first.*

**It** Le proprietarie del pozzo sono Mateja Kragelj, Cesta na Čuklje 60 e Ana Vidic, Cesta na Čuklje 68, frazione di Čuklje, Vrtojba Superiore.

Il pozzo si trova sul confine di due giardini. Fu costruito dai fratelli Simčič: Avguštin Simčič - Guštin e Alojz Simčič - Loviž, negli anni 1924 e 1925. Ha una profondità di 5 m.

Il fusto e la canna del pozzo sono realizzati in mattoni, senza l'intonaco. Il fusto è alto 55 cm con un diametro esterno di 1,60 m e interno di 1,08 m.



24 Anche la corona superiore è realizzata in mattoni.

Il 21 giugno 2014, la profondità dell'acqua era di 1,30 m, la temperatura di 11 °C. Si tratta di acqua sotterranea che sorge nel flysch da una buona vena d'acqua, fresca e pulita. Nei periodi piovosi, il livello d'acqua cresce un po'. La quantità dell'acqua (1 m<sup>3</sup>) non manca nemmeno durante i periodi di siccità; dopo l'emungimento, il pozzo si riempie in un'ora.

Fino alla seconda metà degli Anni Ottanta, l'acqua venne prelevata con una carrucola, dal 2000 in poi circa si usa una pompa d'acqua. Fino al 1985 fu usata per bere, oggi la si impiega per annaffiare l'orto. D'estate il pozzo veniva usato per tenere al fresco la carne.

Il pozzo fu ripulito nel 1957, attorno all'anno 2000 e infine, attorno all'anno 2009.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con le proprietarie.*

## 7. Cesta na Čuklje 68 B

Lastnik vodnjaka je Tihomil Peloz, Cesta na Čuklje 68 B, naselje Čuklje v Gornji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja na vrtu pred hišo. Izdelal ga je Sandi Čevnija, s. p., Kamnoseštvo Sežana, leta 2009 in je najmlajši vrtojbenski vodnjak. Je edini vodnjak v Vrtojbi, ki so ga kopali s kopačem; druge so kopali ročno. Globok je 12 m.

Obod je iz kraškega kamna, visok je 1,07 m, njegov premer znaša 98 cm. Jašek je betonski. Nad vodnjakom je tridelni lok iz kovanega železa s škripcem, nad njim okras iz



kovanega železa. Vodnjak je pokrit s kovinskim pokrovom, na katerem sta za okras kovinska pelikana.

Globina vode je 8 m, njena temperatura pa 10 °C. Zajema se z vodno črpalko in se uporablja za zalivanje.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Tihomil Peloz, Cesta na Čuklje 68 B, Settlement of Čuklje in Upper Vrtojba.

The well is situated in the garden in front of the house. The latest well of Vrtojba was built by a sole trader Sandi Čevnija, Kamnoseštvo Sežana in 2009. It is the only well that was dug out with an excavator. The rest of them were all dug out by hand. It is 12 m deep.

The rim is made of Karst stone; it is 1.07 m high with a diameter of 98 cm. The shaft is made of concrete. On the top of the rim, there is a three-branch arch bearing a pulley. Above the arch, there is a forged iron decoration. The well is covered with a metal cover decorated with two metal pelicans.

The water is 8 m deep with a temperature of 10°C. It is drawn by a water pump and used for irrigating.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario del pozzo è Tihomil Peloz, Cesta na Čuklje 68 B, frazione di Čuklje, Vrtojba Superiore.

Il pozzo si trova nel giardino davanti alla casa. Fu costruito dall'imprenditore Sandi Čevnija, Kamnoseštvo Sežana, nel 2009. È il pozzo più recente di Vrtojba ed è l'unico scavato con una scavatrice, tutti gli altri sono scavati a mano. La sua profondità è di 12 m.

Il puteale è realizzato in pietra carsica, è alto 1,07 m con un diametro di 98 cm. La canna del pozzo è rivestita di calcestruzzo. Sul fusto è montato un sostegno metallico a tre braccia con una carrucola, sopra la quale c'è una decorazione di ferro battuto. Il coperchio di metallo è decorato con due pellicani metallici.

La profondità dell'acqua è di 8 m, la sua temperatura è di 10 °C.

L'acqua, usata per l'irrigazione, viene estratta con una pompa d'acqua.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 8. Ulica 9. septembra 58

Lastnik vodnjaka je občina.

Vodnjak se nahaja ob glavni cesti skozi Vrtojbo, na Ulici 9. septembra, pri hiši št. 58, hišno ime pri Tacarju, na odcepu za naselje Čuklje v Gornji



26 Vrtojbi. Izdelan je bil leta 1896. Med prvo svetovno vojno je bil delno poškodovan. Po vojni so ga obnavljali 5., 6. in 8. novembra 1920. Obnovitvena dela so znašala 464,26 LIT. Obod vodnjaka so sredi 50-ih let 20. stol. odstranili in vrgli v jašek, verjetno zato, ker je vodnjak presahnil in ni več služil svojemu namenu. Nato so vodnjak pokrili z lesenimi plohi, okoli leta 1960 pa z betonsko ploščo. V okviru obnove vodnjakov LivingFountains ga je Občina Šempeter-Vrtojba obnovila



v času od 2. oktobra do 27. novembra 2012. Izvajalec del je bilo gradbeno podjetje Remont iz Ajdovščine. Vrednost del je znašala 15.886,65 EUR brez DDV.

Prvotni obod je bil izdelan iz obdelanih kamnov, visok je bil okoli 90 cm. Sedanji je visok 88 cm, njegov zunanji premer znaša 2,21 m, notranji pa 1,55 m. Na njem je napis: »obnovljeno 2012«. Stoji na kamniti ploščadi in je sestavljen iz šestih kosov industrijsko obdelanega kraškega kamna, ki so v notranjosti povezani z betonskim vezivom. Lepo izdelan jašek je iz lomljencev. Vodnjak je globok 19,50 m in je pokrit z dodelno kovinsko loputo.

Po ustnem izročilu je vode v vodnjaku zmanjkalo sredi 50-ih let 20. stol. Na dan čiščenja vodnjaka, 18. novembra 2013, je bilo v njem 15 cm vode, na dan meritve, 30. junija 2014, pa je bil brez vode.

Nad prvotnim obodom je bil nameščen trikraki železni lok na dva profila s tremi škripci, nad sedanjim je železni lok, do ene tretjine na dva profila, z dvema škripcema. Vodo, ki je bila pitna in mrzla, so zajemali prebivalci iz vse soseske.

Vodnjak so očistili po prvi svetovni vojni leta 1920, nato ga je čistila Stavbna zadruga v Gornji Vrtojbi leta 1925, potem okoli leta 1940 in po sedanjih obnovi leta 2013.

Med drugo svetovno vojno sta v bližini tega vodnjaka 24. januarja 1944 v

spopadu s fašistično patroljo padla partizana Rok Vuga iz Vrtojbe in Kamilo Stepančič iz Bilj; ob streljanju ob spopadu z Nemci nekaj ur kasneje je krogla, ki je »zašla«, v sosednji hiši ranila Justina Nemca, ki je za posledicami umrl 27. januarja.

**En** The well is owned by the Municipality. The well is situated by the main road through Vrtojba in Ulica 9. septembra, next to house number 58, commonly known as *At Tacar's*, at the turning for the settlement of *Čuklje* in Upper Vrtojba. It was constructed in 1896. During World War I it was partly destroyed. After the war, it was reconstructed on 5, 6 and 8 November 1920. The cost of the work was 464.26 Italian liras. In the 1950s, the rim was pulled down and thrown into the shaft, the cause most probably being the fact that the well had dried out and had not served its purpose any more. The well was first covered with wooden boards, and later, around 1960, with a concrete plate. In the framework of the project LivingFountains, the Municipality of Šempeter-Vrtojba had it reconstructed from 2 October to 27 November 2012 by the contractor Remont from Ajdovščina. The value of the work was €15,886.65, VAT not included.

The original 90-cm-high rim was made of worked stone. The present rim is 88 cm high; the outer diameter is 2.21 m while the inner one is 1.55 m. On the rim, there is an inscription reading, "reconstructed 2012". Standing on a stone base, it is made of six industrially worked Karst stones bound together with concrete binding. The beautifully designed shaft is made of quarried stone. The well is 19.50 m deep and covered with a two-sided metal flap.

It is said that the water dried out in the 1950s. On 18 November 2013, when the well was cleaned out, the depth of the water was 15 cm. While on 30 June 2014, the day of measurement, there was no water at all.

On the original rim, there was a three-branch double-profile iron arch with two pulleys. The potable and cool water served the whole neighbourhood.

The well was first cleaned out after World War I in 1920, then in 1925 it was cleaned out by Gornja Vrtojba Building Cooperation, the next time was in 1940 and the last time after it had been reconstructed in 2013.

During World War II, on 24 January 1944, a shooting between Partisans and a fascist patrol took place near the well. Two Partisans, Rok Vuga from Vrtojba and Kamilo Stepančič from Bilje were killed then. A few hours later, there was another battle with the fascist; a stray bullet wounded a next-door neighbour Just Nemec who died on 27 January.

**It** Il pozzo è di proprietà del Comune. Il pozzo si trova lungo la strada principale di Vrtojba, Ulica 9. settembre, Vrtojba Superiore, accanto alla casa numero 58. La casa è



28 comunemente conosciuta come *Da Tacar*, vicino all'incrocio per Čuklje. Fu costruito nel 1896. Durante la Prima guerra mondiale fu parzialmente distrutto. Dopo la guerra fu ristrutturato nei giorni del 5, 6 e 8 novembre 1920. I costi della ristrutturazione ammontarono a LIT 464,26. Negli Anni Cinquanta, il puteale fu demolito e buttato nella canna del pozzo. La rimozione fu probabilmente causata dal fatto che il pozzo si disseccò e di conseguenza non serviva più al proprio scopo. Il pozzo fu prima coperto con assi di legno e dopo, nel 1960, con una lastra di calcestruzzo. Nell'ambito del progetto LivingFountains, il pozzo fu ristrutturato dal Comune di Šempeter-Vrtojba nel periodo fra il 2 ottobre e il 27 novembre 2012. La ristrutturazione fu assegnata all'impresa Remont di Ajdovščina. I costi dei lavori ammontarono ai € 15.886,65, IVA esclusa.

Il fusto originale fu realizzato in pietra lavorata, alto 90 cm; quello nuovo è alto 88 cm con un diametro esterno di 2,21 m ed interno di 1,55 m. Sul fusto c'è la scritta: "ristrutturato nel 2012". Sta su una base di pietra ed è composto di sei pezzi di pietra carsica, lavorati industrialmente. All'interno sono tenuti insieme da un collante di calcestruzzo. La canna del pozzo è rivestita con molto gusto con le lastre di pietra grezza. Il pozzo è coperto con una botola metallica a due battenti, ed ha una profondità di 19,50 m.

Si dice che l'acqua mancò negli Anni Cinquanta. Il 18 novembre 2013, quando il pozzo fu ripulito, la profondità dell'acqua era di soli 15 cm. Il 30 giugno 2014 era prosciugato.

Il fusto originale aveva un sostegno metallico a due profili a tre braccia con tre carrucole, quello nuovo, invece, ha un sostegno metallico, fino a un terzo a due profili con due carrucole. L'acqua, fresca e potabile, servì a tutto il vicinato.

Il pozzo fu ripulito dopo la Prima guerra mondiale nel 1920, nel 1925 fu ripulito da Cooperativa edilizia di Vrtojba Superiore, dopo attorno all'anno 1940 e, per l'ultima volta, dopo la ristrutturazione nel 2013.

Durante la Seconda guerra mondiale, il 24 gennaio 1944, nelle vicinanze del pozzo ebbe luogo uno scontro tra una pattuglia fascista e i partigiani, nel quale due partigiani, Rok Vuga di Vrtojba e Kamilo Stepančič di Bilje persero la vita. Solo qualche ora dopo, in uno scontro con i tedeschi, una pallottola vagante ferì il vicino Justin Nemeč, che morì il 27 gennaio.

## 9. Ulica 9. septembra 85

Lastnik vodnjaka je Pavel Černe, hišno ime Šparvent, Ulica 9. septembra 85, Gornja Vrtojba.

Vodnjak je postavljen v zaselku Get, med hišami Ulica 9. septembra 89,



91 in 93. Izdelan je bil leta 1896; letnica je vklesana v kamnu oboda. Med prvo svetovno vojno je bil poškodovan, po vojni so ga popravili in zadnjič izčistili. Globok je 14,30 m.

Obod je iz 18 večjih klesanih kamnov, visok je 90 cm, njegov zunanji premer znaša 1,78 m, notranji pa 1,22 m. Zgornji venec je kamnit, vanj je vdolbenih pet kanalčkov od drgnjenja vrvi. Spodnji venec je iz večjih polkrožnih kamnov, visokih nekaj centimetrov. Jašek je lepo izdelan iz manjših lomljencev. Iz varnostnih razlogov je vodnjak pokrit z betonsko ploščo, postavljeno po prihodu vodovoda v ta del Vrtojbe.

Globina vode je na dan meritve, 3. julija 2014, znašala 3,90 m, njena temperatura pa 16 °C.

Za zajemanje vode so na vodnjaku nameščeni trije železni nosilci z dvojnimi profilom, na katerih so bili trije škripci, ki jih danes ni več. Do prihoda vodovoda v ta del Vrtojbe v 60-ih letih 20. stol. so iz vodnjaka zajemali vodo prebivalci okoliškega Geta in bližnjega Placa, vse tja do sedanje cerkve sredi vasi. Od tedaj se vodnjak ne uporablja več.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Pavel Černe, Ulica 9. septembra 85, Upper Vrtojba; the house is commonly known as Šparvent.

The well is situated in the settlement of Get in the middle of houses 89, 91 and 93 in Ulica 9. septembra. It was built in 1896 as proved by the year carved in the rim. It was damaged in World War I. After the war, it was reconstructed and cleaned out for the last time. Its depth is 14.30 m.

The rim is made of 18 relatively big carved stones. It is 90 cm high. Its outer diameter is 1.78 m, while the inner one is 1.22 m. In its upper ring you can see five small grooves caused by the rubbing of the rope. The lower ring is made of a few-centimetre-high semi-circle stones. The beautifully built shaft is made of quarried stone. For safety reasons, the well is covered with a concrete plate that was set on the well after the water distribution system had been built in this part of Vrtojba.



30 On 3 July 2014, the day of measurements, the water was 3.90 m deep; its temperature was 16°C.

Three double-profile iron frames used to bear three pulleys that do not exist anymore. Until the 1960s when the water distribution system reached this part of the village, the well served the surrounding houses of *Geto* and the near *Plac*, as well as the houses as far as the church in the centre of the village. Since then, the well has not been in use.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario del pozzo è Pavel Černe, Ulica 9. septembra 85, Vrtojba Superiore. La casa è comunemente conosciuta come *Šparvent*. Il pozzo si trova nella località di *Get*, in mezzo alle case di Ulica 9. septembra 89, 91 e 93. Fu costruito nel 1896, l'anno della costruzione è inciso nella pietra del puteale. Fu danneggiato durante la Prima guerra mondiale per poi essere ristrutturato e ripulito dopo la guerra. La sua profondità è di 14,30 m.

Il fusto è costruito da 18 pietre scolpite di una certa consistenza, è alto 90 cm, con il diametro esterno di 1,78 m e quello interno di 1,22 m. Nella corona superiore realizzata in pietra, si possono vedere cinque canalini, tagliati dalla corda che scorreva su e giù. Il gradino è realizzato in pietre semi-circolari abbastanza grandi, alto alcuni centimetri. La canna del pozzo è rivestita da pezzi più piccoli di pietra grezza. Per motivi di sicurezza, il pozzo è coperto con una lastra di calcestruzzo, affissa dopo la costruzione dell'acquedotto in questa parte di Vrtojba.

Il 3 luglio 2014, giorno della misurazione, la profondità dell'acqua era di 3,90 m, la sua temperatura, invece, di 16 °C.

Il pozzo ha tre sostegni metallici a doppio profilo, sui quali c'erano fissate tre carrucole per prelevare l'acqua. Fino alla costruzione dell'acquedotto negli Anni Sessanta, il pozzo servì agli abitanti di *Get* e del vicino *Plac*, fino alla odierna chiesa nel centro del paese. Oggi il pozzo non viene più utilizzato.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 10. Ulica 9. septembra 90

Lastnik vodnjaka je občina.

Vodnjak se nahaja ob glavni cesti skozi Vrtojbo, na Ulici 9. septembra, pri hiši št. 90, hišno ime pri *Krpanu*, Gornja Vrtojba, in je globok 26 m. Izdelan je bil leta 1830 in spada med najstarejše vodnjake v Vrtojbi. Med prvo svetovno vojno je bil poškodovan. Po vojni so ga obnavljali in čistili od 3. do 5. novembra 1920. Obnovitvena dela so znašala 382,90 LIT. Z leti je kamen oboda začel



2,30 m. Pod vrhom oboda je napis: »1830, obnovljeno 2011«.

Jašek je iz lomljenecv. V njem je nekaj let nameščena avtomatska merilna naprava agencije za okolje ARSO, ki vodo v njem meri od leta 1957. Dne 7. julija 2014 je globina vode znašala 9,46 m, njena temperatura pa 13,2 °C.

Za zajemanje vode sta na vodnjaku na železnem nosilcu, ki ima do ene tretjine dvojni profil, nameščena dva škripca. Vodnjak je do napeljave vaškega vodovoda v 60-ih letih 20. stol. služil kot vir pitne vode za vso sosesko, od tedaj se ne uporablja več.

**En** The well is owned by the Municipality.

This 26-m-deep well is situated by the main road through Vrtojba, Ulica 9. septembra 90, Upper Vrtojba. The house is commonly known as *At Krpan's*. Built in 1830, it is one of the oldest wells in Vrtojba. During World War I, it was damaged. From 3 to 5 November 1920, it was reconstructed and cleaned up. The reconstruction cost 382.90 Italian liras. As the stone started to decompose, the Municipality of Šempeter-Vrtojba had it reconstructed by Stonemasonry Vojko Mužina, Batuje. The broken stones were removed and replaced with new ones.

The new rim is made of four pieces of worked Karst stone. It is 93 cm high; it has an outer diameter of 2.88 m, while the inner one is 2.30 m. Just beneath the top of the rim, there is an inscription that reads, "1830, reconstructed 2011".

The shaft is made of quarried stone. Since 1957, an automatic water measuring device set by the agency of environment ARSO has been installed in the shaft. On 7 July 2014, the day of measurements, the water was 9.46 m deep; its temperature was 13.2°C.

Water is drawn by two pulleys set on an iron construction with a dou-

31 razpadati, zato ga je po naročilu Občine Šempeter-Vrtojba leta 2011 obnovilo Kamnoseštvo Vojko Mužina, Batuje. Pri tem so odstranili dotodanji počeni kamen in ga nadomestili z novim.

Sedanji obod je iz štirih kosov obdelanega kraškega kamna, visok je 93 cm, njegov zunanji premer znaša 2,88 m, notranji pa



32 ble-profile up to one third. Until the 1960s, when the water distribution system was installed, it had served the whole neighbourhood. It had not been used since then.

**It** Il pozzo è di proprietà del Comune.  
Il pozzo è situato lungo la strada principale di Vrtojba, Ulica 9. settembre, Vrtojba Superiore, accanto al numero civico 90. La casa è comunemente conosciuta come *Da Krpan*. La sua profondità è di 26 m. Costruito nel 1830, è uno dei pozzi più vecchi di Vrtojba. Fu danneggiato durante la Prima guerra mondiale. Dopo la guerra fu ripulito fra il 3 e il 5 novembre del 1920. I costi della ristrutturazione ammontarono a LIT 382,90. Con gli anni, la pietra del puteale cominciò a disgregarsi. Il Comune di Šempeter-Vrtojba assegnò la ristrutturazione del pozzo allo scalpellino Vojko Mužina di Batuje che nel 2011 sostituì la pietra spaccata con della nuova.

Il fusto esistente è costruito di quattro pietre carsiche lavorate; è alto 93 cm con un diametro esterno di 2,88 m e quello interno di 2,30 m. Sotto la cima del puteale c'è la scritta: "1830, ristrutturato 2011".

La canna del pozzo è rivestita di pietra grezza. Dal 1957, un rilevatore automatico, installato dall'Agenzia dell'ambiente ARSO, misura l'acqua del pozzo. Il 7 luglio 2014, la profondità dell'acqua era di 9,46 m, la temperatura, invece, di 13,2 °C.

Due carrucole, montate su un sostegno metallico, fino a un terzo a doppio profilo, servono a prelevare l'acqua dal pozzo. Fino alla costruzione dell'acquedotto negli Anni Sessanta, il pozzo fu la fonte dell'acqua potabile per l'intero vicinato. Da allora non viene più utilizzato.

## 11. Krožna cesta 3

Lastnik vodnjaka je Joško Zavadlav, hišno ime *Selмотovi*, Krožna cesta 3, v naselju *Klanec* v Dolnji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja ob vhodu na dvorišče desno, ob zidu. Izdelan je bil leta 1901; letnica je vklesana v kamnu oboda. Med prvo svetovno vojno je bil obod iz kamnja in apnene malte skupaj z vencem uničen v dolžini 2 m, v vodnjak je bil odvržen odpadni material. Ocena škode: 96,80 krone. Po vojni so vodnjak obnovili in očistili. Globok je 22 m.

Obod je iz kamnov, ometan z betonsko malto, visok je 87 cm, njegov zunanji premer znaša 1,70 m, notranji pa 1,20 m. Zgornji venec je kamnit. Jašek je iz opeke. Pred vodnjakom je lepo, iz kamna izklesano korito za napajanje živine v izmeri 108 x 59 x 47 cm, debeline 10 cm. Ob njem je od vsega začetka velik kamen.



hladilnik mesa in masla vse tja do napeljave vodovoda v *Klanec* v 60-ih letih 20. stol. Vodo so zajemali tudi sosedje iz *Klanca* (Krožne ceste). Od tedaj se vodnjak ne uporablja več.

Vodnjak je bil očiščen po prvi svetovni vojni in zadnjič okoli leta 1960.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Joško Zavadlav, Krožna cesta 3, settlement of *Klanec* in Lower Vrtojba. The house is commonly known as *At Selmotovs*'.

It is situated to the right of the gate, by the wall. The year carved in the rim stone proves it was built in 1901. During World War I, two metres of the rim made of stone and mortar were destroyed and construction debris was thrown into the shaft. Estimated damages: 96.80 crowns. After the war, the well was reconstructed and cleaned up. It is now 22 m deep.

The stone rim is plastered with concrete mortar. It is 87 cm high. It has an outer diameter of 1.70 m and inner diameter of 1.20 m. The upper ring is made of stone. The shaft is made of brick. In front of the well, there is a wonderfully

33 Prvotno je bil vodnjak odprt in brez strešice. Po prvi svetovni vojni so nad njim naredili strešico iz valovite pločevine na lesenih nosilcih. Po letu 1990 so valovito pločevino zamenjali s strešniki.

Globina vode v vodnjaku je 50 cm, njena temperatura pa znaša 13 °C. Ko je v 60-ih letih 20. stol. cestno podjetje *Gorica* začelo z izkopom gramoz v Dolnji Vrtojbi, je vodnjak izgubil veliko vode.

Od vsega začetka so vodo iz vodnjaka zajemali na vitel. Služila je za pitje, napajanje živine in poleti kot



34 worked stone trough measuring 108 x 59 x 47 cm. It is 10 cm thick. Since the very beginning, there has been a big stone next to it.

At the beginning, the well was open and without a cap. After World War I, a wave-tin cap on a wooden frame was added. After 1990, the tin sheets were replaced by tiles.

The water is 50 cm deep; its temperature is 13°C. After CPG (a road constructing company) had started with gravel digging in Lower Vrtojba in the 1960s, the well lost a lot of water.

From the very beginning, water was drawn by a winch. Until the 1960s, when the water distribution system reached *Klanec*, it had been used for drinking, watering animals and, in the summer, as a fridge to cool meat and butter. The well also served the neighbouring houses in the settlement of *Klanec* (*Krožna cesta*). Since then, the well has not been active.

The well was first cleaned up after World War I, and for the last time around 1960.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario del pozzo è Joško Zavadlav, Krožna cesta 3, frazione di *Klanec*, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come *Da Selmotovi*.

Il pozzo si trova nel cortile alla destra del portone, accanto al muro. Fu costruito nel 1901; l'anno della costruzione è inciso nella pietra del puteale. Durante la Prima guerra mondiale, il puteale in pietra e malta e la corona furono distrutti fino alla profondità di due metri, le macerie furono gettate nel pozzo. Danni stimati: 96,80 corone. Dopo la guerra, il pozzo, profondo 22 m, fu ripulito e ristrutturato.

Il puteale, intonacato con malta di cemento, è alto 87 cm e ha un diametro esterno di 1,70 m e interno di 1,20 m. La corona superiore è realizzata in pietra, la canna del pozzo, invece, in mattoni. Davanti al pozzo c'è un bellissimo bevittoio per il bestiame delle dimensioni 108 x 59 x 47 cm, spesso 10 cm, accanto al quale c'è un grande blocco di pietra.

Il pozzo originale era aperto e senza tetto. Dopo la Prima guerra mondiale fu costruito un tetto da lamiera ondulata su un telaio di legno per proteggere il pozzo. Dopo il 1990, le lamiere ondulate furono sostituite con tegole.

La profondità dell'acqua è di 50 cm; la temperatura è di 13 °C. Quando l'Azienda per la costruzione di strade/Cestno podjetje Gorica negli Anni Sessanta cominciò a scavare la ghiaia a Vrtojba Inferiore, il pozzo perdetto molta acqua.

L'acqua, destinata a bere, abbeverare il bestiame e tenere al fresco la carne e il burro, venne estratta con un argano fino alla costruzione dell'acquedotto a *Klanec* negli Anni Sessanta e bastò per tutta la comunità. Da allora, il pozzo

non si usa più.

Il pozzo fu ripulito dopo la Prima guerra mondiale e per l'ultima volta attorno al 1960.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 12. Krožna cesta 18

Lastnik vodnjaka je občina.

Vodnjak se nahaja na Krožni cesti, pred hišo št. 18 desno, hišno ime pri *Turelu*, v naselju *Klanec* v Dolnji Vrtojbi. Izdelan je bil leta 1911. Med prvo svetovno vojno je bil poškodovan. Po vojni so ga popravili in izčistili, a ni dajal vode. Takšno stanje je bilo še

leta 1921. Ob izbruhu živinske bolezni slinavke in parkljevke novembra leta 1951 v *Klancu* so dostop do vodnjaka zaprli z bodečo žico in ga niso več uporabljali. Iz varnostnih razlogov so ga leta 1975 pokrili z betonsko ploščo.

V okviru evropskega projekta LivingFountains je Občina Šempeter-Vrtojba 4. februarja 2013 začela dela za obnovo vodnjaka. Dne 7. februarja 2013 so obod starega vodnjaka podrli. Obnovitvena dela so bila zaključena 28. marca 2013. Na kamniti ploščadi pred novim obodom je zapisana letnica starega: 1911. Na njem je pod zgornjim vencem napis: »obnovljeno 2012« (dejansko je bil obnovljen leta 2013). Izvajalec obnovitvenih del je bilo gradbeno podjetje Remont iz Ajdovščine. Vrednost del je bila 17.194,08 EUR brez DDV.

Prvotni obod je bil betonski, visok 96 cm, z notranjim premerom 1,40 m. Sedanji je sestavljen iz šestih kosov industrijsko obdelanega kraškega kamna, ki so v notranjosti povezani z betonskim vezivom, in je visok 89 cm; njegov zunanji premer znaša 2,45 m, notranji pa 1,71 m. Postavljen je na kamnito ploščad v izmeri 5 x 5,40 m, ki jo obdaja nizek zid.

Jašek je izdolben v peščeni konglomerat in ometan z betonskim ometom. Vodnjak je bil v 20-ih letih 20. stol. globok 25 m, sedaj pa 22,50 m. Pokrit je z dvodelnim kovinskim pokrovom.

Globina vode je na dan meritve, 30. junija 2014, znašala 5 m, njena tempe-





36 ratura pa 13 °C.

Na prvotnem obodu je bilo nameščeno železno nosilno ogrodje z dvojnimi profilom s štirimi škripci, na obnovljenem je ogrodje z dvojnimi profilom, na njem sta nameščena dva škripca.

Nekdaj so vodo iz vodnjaka okoliški prebivalci iz *Klanca* uporabljali za pitje in napajanje živine.

**En** The well is owned by the Municipality. It is situated in Krožna cesta, settlement *Klanec* in Lower Vrtojba, in front of the house number 18. The house is commonly known as *At Turel's*. It was built in 1911. During World War I, it was damaged. After the war, it was reconstructed and cleaned up, but it did not have any water until 1921. In 1951, when foot-and-mouth disease broke out in *Klanec*, the well was circled with barbed wire and wasn't allowed to be used anymore. For safety reasons, it was covered with a concrete plate in 1975.

In the framework of the Project *LivingFountains*, the Municipality of Šempeter-Vrtojba had it reconstructed in 2013. The works started on 4 February 2013. On 7 February, the rim was pulled down. The reconstruction was concluded on 28 March 2013. In front of the well, there is a stone base with an inscription reading, "1911" – the year the old well was built. Just beneath the upper ring, there is another inscription reading, "reconstructed 2012". In fact, the works were completed in 2013. The contractor was Remont from Ajdovščina. It cost €17,194.08 (VAT not included).

The original rim was made of concrete. It was 96 cm in height, 1.40 m in inner diameter. The present 89-cm-high rim is made of six industrially worked Karst stones bound with concrete binding. Its outer diameter is 2.45 m; its inner diameter is 1.71 m. It is situated on a stone base measuring 5 x 5.40 m, bound by a low wall.

The shaft is dug out of a sand conglomerate and coated with concrete plaster. In the 1920s, the well was 25 m deep; nowadays it is only 22.50 m deep. It is covered with a double-sided metal cover.

On 30 June 2014, the day of measurements, the water in the well was 5 m deep; the temperature was 13°C.

On the original rim, there was a double-profile iron frame bearing four pulleys. Nowadays, there is a double-profile frame with two pulleys.

In the past, the water was used for drinking and watering the livestock.

**It** Il pozzo è di proprietà del Comune e si trova in via Krožna cesta, alla destra della casa con il numero civico 18, frazione di *Klanec*, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come *Da Turel*. Fu costruito nel 1911, danneggiato durante la Prima guerra mondiale, ri-

strutturato e ripulito dopo la guerra ma non fornì l'acqua fino al 1921. Nel novembre 1951, quando scoppiò l'epidemia dell'afta epizootica, l'accesso al pozzo fu bloccato con filo spinato e l'utilizzo d'acqua fu proibito. Per motivi di sicurezza, nel 1975 fu coperto con una lastra di calcestruzzo.

Nell'ambito del progetto *LivingFountains*, il Comune di Šempeter-Vrtojba avviò i lavori di ristrutturazione il 4 febbraio 2013. Il 7 febbraio 2013, il puteale del vecchio pozzo fu demolito. I lavori di ristrutturazione terminarono il 28 marzo 2013. Nella piattaforma di pietra davanti al nuovo puteale è inciso l'anno della costruzione del vecchio pozzo: 1911. Sotto la corona superiore invece c'è la scritta: "ristrutturato 2012". In realtà i lavori terminarono nel 2013. Il comune assegnò i lavori all'impresa edile Remont di Ajdovščina. I costi della ristrutturazione ammontarono a €17.194,08, IVA esclusa.

Il fusto originale fu realizzato in calcestruzzo, alto 96 cm, con un diametro interno di 1,40 m. Quello nuovo è costruito da 6 pezzi di pietra carsica, lavorata industrialmente, tenuta insieme da collante di calcestruzzo: è alto 89 cm con un diametro esterno di 2,45 m ed interno di 1,71 m. Sta su una base di pietra delle dimensioni 5 x 5,40 circondata da un muro basso.

Il pozzo è scavato nel conglomerato di sabbia e rivestito d'intonaco di calcestruzzo. Negli Anni Venti, la profondità del pozzo era di 25 m, oggi è di 22,50 m. È coperto con un coperchio metallico a due battenti.

Il 30 giugno 2014 la profondità dell'acqua era di 5 m; la temperatura di 13 °C.

Il puteale originale aveva un sostegno metallico a doppio profilo con quattro carrucole, quello nuovo, invece, ha un sostegno metallico a doppio profilo con due carrucole.

Nel passato, gli abitanti di *Klanec* utilizzarono l'acqua a scopo potabile e agricolo.

## 13. Ulica Zapučke 22 A

Lastnica vodnjaka je Nadja Cotič, hišno ime po nekdanjem lastniku *Gerbovi*, Ulica Zapučke 22 A, v naselju *Zapučke* v Dolnji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja pred staro hišo na vrtu. Izdelan je bil pred prvo svetovno vojno in je globok 6,45 m. Med vojno je bil poškodovan. Ocena povojne obnove in čiščenja vodnjaka je znašala 167,20 krone. Zadnjič je bil obnovljen leta 2003.

Obod je iz opeke, visok je 99 cm, njegov zunanji premer znaša 2,04 m, notranji pa 1,32 m. Zgornji venec, prav tako iz opeke, je debel 13 cm. Na spodnji strani vodnjaka sta bili pri zadnji obnovi dodani dve stopnici: prva je visoka 21 cm in dolga 1,90 m, druga je visoka 14,5 cm in dolga 1,60 m. Jašek je betonski



38 in gladko ometan.

Globina vode je na dan meritve, poleti 2012, znašala 3,85 m, temperatura pa 13 °C. Za zajemanje vode je na obodu nameščen železni nosilec z dvojnimi profilom in na njem je pritrjen škripec. Vodo so lastniki v preteklosti zajemali za pitje, pranje perila, napajanje živine in za zalivanje. Danes se uporablja za zalivanje vrta.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnico.*



**En** The owner of the well is Nadja Cotič, Ulica Zapučke 22, settlement Zapučke in Lower Vrtojba. The house is commonly called *At Gerbovs'*, after its previous owners.

The well is situated in the garden in front of the old house. It was constructed before World War I and is 6.45 m deep. It was damaged during the war. The cost of the post-war reconstruction and cleaning was 167.20 crowns. The last reconstruction occurred in 2003.

The rim is made of brick, it is 99 cm high and it measures 2.04 m in outer diameter and 1.32 m in inner diameter. The upper brick ring is 13 cm thick. During the last reconstruction, two steps were added at the lower side of the well. One measures 21 cm in height and 1.90 m in length, the other measures 14.5 cm in height and 1.60 m in length. The concrete shaft is coated with smooth plaster.

On the day of measurements, in the summer of 2012, the water was 3.85 m deep; the temperature was 13°C. Water is drawn by a pulley set on a double-profile iron frame. In the past, the water from the well was used for drinking, doing the washing, watering the livestock and irrigating. Nowadays, it is only used for irrigating.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** La proprietaria del pozzo è Nadja Cotič, Ulica Zapučke 22 A, frazione di Zapučke, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come *Da Gerb*, che era il nome del vecchio proprietario.

Il pozzo è situato nel giardino davanti alla vecchia casa. Fu costruito prima della Prima guerra mondiale ed è profondo 6,45 m. Durante la guerra fu danneggiato. I costi della ristrutturazione e pulitura furono stimati a 167,20 corone. Fu ristrutturato per l'ultima volta nel 2003.

Il fusto è realizzato in mattoni, alto 99 cm con un diametro esterno di 2,04 m ed interno 1,32 m. La corona superiore, realizzata in mattoni, ha uno spessore di 13 cm. Durante l'ultima ristrutturazione, due gradini alti 21 e 14,5 cm e lunghi 1,90 e 1,60 m rispettivamente furono aggiunti alla base del pozzo. La canna del pozzo è realizzata in calcestruzzo e rivestita con l'intonaco liscio.

Nell'estate del 2012 la profondità dell'acqua il giorno della misurazione era di 3,85 m, la temperatura, invece, era di 13 °C. Sul puteale c'è un sostegno metallico a doppio profilo con una carrucola. Nel passato, l'acqua fu usata a scopo potabile, per fare il bucato, abbeverare il bestiame e per l'irrigazione. Oggi si usa per annaffiare l'orto.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con la proprietaria.*

## 14. Ulica Zapučke 29

Lastnik vodnjaka je občina.

Vodnjak se nahaja na majhnem trgu pred hišo Ulica Zapučke 29, v naselju Zapučke v Dolnji Vrtojbi. Izdelan je bil sredi 20-ih let 20. stol.

Prvotni obod iz opeke, katerega mere niso znane, je Zidarstvo Marc obnavljalo leta 1997 in ga nadomestilo z drugim iz opeke, ki je bil visok 1,02 m, z zunanjim premerom okoli 2,04 m in notranjim 1,44 m. Zgornji venec je bil iz belega pobarvanega cementa. Spodnji venec je bil prav tako iz belega pobarvanega cementa, širine okoli 50 cm in debeline od 10–15 cm. Obnova je bila končana leta 2000/01. V spomin na to obnovo sta postavljeni dve kovinski plošči z napisom. V okviru evropskega projekta LivingFountains je Občina Šempeter-Vrtojba leta 2013 ta drugi opečnati obod dala podreti in postavila novega – tretjega, iz šestih kosov industrijsko obdelanega kraškega kamna, ki je visok 84 cm, njegov zunanji premer znaša 2,28 m, notranji pa 1,48 m. Višina spodnjega venca v obliki stopničke znaša 5–15 cm. Obnova je potekala od 9.–20. maja 2013; izvajalo jo je gradbeno podjetje Remont iz Ajdovščine. Vrednost del je znašala 9.127,05 EUR brez DDV. V spomin na to obnovo je postavljena kovinska plošča z napisom: »2013 – obnovljen v kamniti izvedbi«.

Vodnjak je globok 9 m in je pokrit z dvodelnim kovinskim pokrovom. Na njem je bil in je nameščen železni nosilec z dvojnimi profilom, na katerem





je primerna za zalivanje in kot tehnična voda za gašenje.

sta pritrjena dva škripca za zajemanje vode. Jašek in dno so iz sivih lomljencev.

Globina vode je na dan meritve, 30. junija 2014, znašala 5,60 m, njena temperatura pa 15 °C.

Voda iz vodnjaka je služila za pitje in domačo uporabo vsej soseski tega predela Zapučk do sredine 50-ih let 20. stol., ko je bil napeljan vodovod.

Zadnjič je bil vodnjak očiščen 2000/2001, ko so iz njega potegnili okoli 4 m<sup>3</sup> odpadkov. Analiza je pokazala, da je voda oporečna, ker se fekalije iz kanalizacije stekajo v vodnjak. Voda

**En** The well is owned by the Municipality. It is situated in a small square in front of the house Ulica Zapučke 29, in the settlement of Zapučke in Lower Vrtojba. It was built in the 1920s.

The original rim was made of brick but the measures are unknown. It was reconstructed by Marc Building Company in 1997. The new rim is made of brick, it is 1.02 m high; its outer diameter is 2.04 m; its inner diameter is 1.44 m. Both, the upper and the lower ring were made of white painted concrete. They measured 50 cm in width and 10–15 cm in thickness. The reconstruction was finished in 2000/01. There are two metal plates with inscriptions to remember the reconstruction. In the framework of the Project LivingFountains, the Municipality of Šempeter-Vrtojba had this second rim pulled down and a new, third one constructed, the latest being made of industrially worked Karst stone. It measures 84 cm in height, 2.28 m in outer diameter and 1.48 m in inner diameter. The lower ring in the shape of a step is 5–15 cm high.

The reconstruction took place from 9 to 20 May 2013. It was carried out by a contractor Remont from Ajdovščina. The value of the work was €9,127.05, VAT not included. There is another metal plate remembering this last reconstruction that reads, “2013 – reconstructed in stone version”.

The 9-m-deep well is covered with a double-sided metal cover. There has always been a double-profile iron frame bearing two pulleys. The shaft and the bottom are both made of grey quarried stone.

On 30 June 2014, the day of measurements, the water was 5.60 m deep; its temperature was 15°C.

Before the water distribution system was built in the 1950s, the well had served the whole neighbourhood. Its water was used for drinking and other domestic use.

During the last cleaning in 2000/2001, 4 m<sup>3</sup> of debris was pulled out of the well. The analysis shows the water is contaminated as sewage leaks into the well. The water is only suitable for irrigating and as water storage in case of a fire.

**It** Il pozzo è di proprietà del Comune. Il pozzo è situato in una piccola piazza, davanti alla casa con l'indirizzo Ulica Zapučke 29, frazione di Zapučke, Vrtojba Inferiore. Fu costruito negli Anni Venti.

Il puteale originale di misure sconosciute, realizzato in mattoni, fu ristrutturato nel 1997 dall'impresa edile “Zidarstvo Marc”. Il nuovo fusto, sempre realizzato in mattoni, era alto 1,02 m, con un diametro esterno di circa 2,04 m e quello interno di 1,44 m. La corona superiore fu realizzata in cemento imbiancato. Il gradino, sempre di cemento imbiancato, aveva una larghezza di circa 50 cm e lo spessore di 10-15 cm. La ristrutturazione terminò nel 2000/01. Due targhe metalliche ricordano la ristrutturazione del pozzo. Nell'ambito del progetto LivingFountains, il Comune di Šempeter-Vrtojba fece demolire il secondo puteale per poi fare ristrutturare un terzo, fatto di sei pietre carsiche lavorate industrialmente, nel 2013. Il puteale è alto 84 cm con un diametro esterno di 2,28 m e quello interno di 1,48 m. L'altezza della base in forma di un gradino è di 5-15 cm. L'ultima ristrutturazione ebbe luogo dal 9 al 20 maggio del 2013. I lavori furono assegnati all'impresa edile Remont di Ajdovščina. I costi della ristrutturazione ammontarono ai € 9.127,05, IVA esclusa. In ricordo a quest'ultima ristrutturazione, una targa metallica con l'iscrizione “2013 – ristrutturato in forma di pietra” fu affissa sul pozzo.

Il pozzo, coperto con un coperchio metallico a due battenti sul quale è da sempre montato un sostegno metallico a doppio profilo con due carrucole, ha una profondità di 9 m. La canna del pozzo e il fondo sono realizzati in pietra grezza di colore grigio.

42 Il 30 giugno 2014, la profondità dell'acqua era di 5,60 m, la temperatura, invece, di 15 °C.

Fino alla costruzione dell'acquedotto negli Anni Cinquanta, l'acqua del pozzo venne impiegata a scopo potabile e uso domestico dall'intera comunità di questa parte di *Zapučke*.

Quando fu ripulito per l'ultima volta nel 2000/2001, 4 m<sup>3</sup> di rifiuti, furono estratti dal pozzo. L'analisi rivelò la contaminazione dell'acqua a causa delle acque nere affluenti nel pozzo dalla fognatura. L'acqua è utilizzabile a solo scopo agricolo e come acqua di riserva in caso d'incendi.

## 15. Ulica Zapučke 34

Lastnica vodnjaka je Vera Humar, hišno ime *Zlatkini*, Ulica Zapučke 34, v naselju Zapučke v Dolnji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja desno ob vhodu na dvorišče. Izdelal ga je lastnik Anton Koglot s pomočniki po vrnitvi iz begunstva prve svetovne vojne, v prvi polovici 20-ih let 20. stol. Globok je 5,40 m.



Obod in jašek sta v celoti iz betona. Obod je visok 83 cm, njegov zunanji premer znaša 1,45 m, notranji pa 1,07 m. Ob njem je bilo v preteklosti betonsko korito za napajanje živine v izmerah 100 š x 56 gl x 55 v, ki je še ohranjeno.

Globina vode je na dan meritve, 21. junija 2014, znašala 2,60 m, sicer naraste tudi do 4 m. Njena temperatura je bila 13 °C.

Na vodnjaku je nameščeno železno nosilno ogrodje z dvojnimi profilom in enim škripcem. Od okoli leta 1980 je v vodnjaku nameščena potopna črpalka.

Od vsega začetka je bil izvir dober, voda je bila odlična; nikoli je ne zmanjka. Okoli leta 1967 je v vodnjak prodrta talnica iz potokov, zato od tedaj voda v njem ni več pitna. Uporablja se za zalivanje vrta.

Pred časom so bile v vodnjaku čistilne ribe, prinesene iz mlak ali potokov v Vrtojbenskih gričih.

Vodnjak je bil očiščen leta 1967 ali 1968.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnico.*

**En** The owner of the well is Vera Humar, Ulica Zapučke 34, settlement Zapučke in Lower Vrtojba. The house is commonly called *The Zlatkini*.

The well is situated to the right of the gate. It was constructed by the owner Anton Koglot, helped by some assistants after the return of refugees at the end of World War I in the first half of the 1920s. It is 5.40 m deep.

Both the shaft and the rim are made of concrete. The rim is 83 cm high. Its outer and inner diameters are 1.45 m and 1.07 m, respectively. Next to the well there is a well-preserved trough measuring 100 cm wide x 56 cm deep x 55 cm high.

On 21 June 2014, the day of measurements, the water was 2.60 m deep; however, it can reach 4 m. The temperature was 13°C.

There is a double-profile iron frame with one pulley on the well. Since around 1980, a submersible pump has been used to draw water out of the well.

This has always been a good source with excellent water that never dries out. Since 1967, when soil water from the streams broke into the well, the water has not been potable. It is used for irrigating, though.

Some time ago, cleaner fish from streams and ponds of the Vrtojba Hills were brought to live in the well.

The well was cleaned up twice, in 1967 or 1968.

*To see the well, you should contact first.*

**It** La proprietaria del pozzo è Vera Humar, Ulica Zapučke 34, frazione di Zapučke, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come *Zlatkini*.

Il pozzo si trova nel cortile alla destra dell'entrata. Fu costruito dal proprietario precedente Anton Koglot con gli assistenti, dopo il ritorno dei profughi della Prima guerra mondiale nella prima metà degli Anni Venti. La sua profondità è di 5,40 m.

Entrambi, la canna del pozzo e il fusto, sono realizzati in calcestruzzo. Il fusto, alto 83 cm, ha un diametro esterno di 1,45 m e quello interno di 1,07 m. Nel passato, accanto al pozzo c'era un bevitio di calcestruzzo delle dimensioni 100 x 56 x 55 cm, che esiste ancor'oggi.

Il 21 giugno 2014 la profondità dell'acqua era di 2,60 m, ma a volte può raggiungere anche 4 m. La temperatura era di 13 °C.

Il pozzo ha un sostegno metallico a doppio profilo con una carrucola. Dal circa 1980, una pompa sommersa è installata nel pozzo.

All'inizio, l'acqua della sorgente era di ottima qualità. Ancor'oggi la sorgente è affidabile per quel che riguarda la quantità, ma dal 1967, quando l'acqua dei ruscelli penetrò nel pozzo non è più potabile. Si usa solo per annaffiare l'orto.



44 Da qualche tempo sono stati introdotti dei pesci pulitori, portati dagli stagni e dai ruscelli delle Colline di Vrtojba.

Il pozzo fu ripulito negli anni 1967 o 1968.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con la proprietaria.*

## 16. Ulica 9. settembre 193

Lastnik vodnjaka je Igor Vuk, hišno ime *Štefanovi*, Ulica 9. septembra 193, Dolnja Vrtojba.

Vodnjak se nahaja pred hišo, v levem spodnjem kotu dvorišča, ob vrtu. Izdelan je bil leta 1912. Po ustnem izročilu so ga kopali sosedje. Med prvo svetovno vojno je bil v manjši meri poškodovan in onesnažen. Ocenjena škoda: 47,20 krone. Po vojni so ga obnovili. Globok je 19 m. Iz varnostnih razlogov je od 60-ih let 20. stol. pokrit z dvodelnim kovinskim pokrovom.

Obod je betonski in položen na betonsko podlago, visok je 80 cm, njegov zunanji premer znaša 1,70 m, notranji pa 1,14 m. Zgornji venec je prav tako iz zglajenega betona, debeline okoli 15 cm. Okoli leta 2000 so ga obložili z obdelanimi kamni v petih vrstah. Jašek je iz lomljenecv.

Globina vode je na dan meritve, 27. junija 2014, znašala 4 m, temperatura pa 12 °C. Poleti je v vodnjaku 1–1,50 m vode in nikoli ne presahne.

Za zajemanje vode je na vodnjaku nameščen železni nosilec z dvojnim profilom in na njem je pritrjen škripec. Danes je v vodnjaku nameščena vodna črpalka.



Vodo, ki je bila zelo dobra, so domačini in sosedje zajemali za pitje do prihoda vodovoda v 50-ih letih 20. stol., za napajanje živine pa še nekaj dlje. Pred uvedbo hladilnikov so v vodnjaku poleti tudi hladili meso. Sedaj se voda uporablja za zalivanje vrta. Dolga leta je vodo merila agencija ARSO.

Vodnjak je bil čiščen po prvi svetovni vojni in pred drugo svetovno vojno.

*Za ogled je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Igor Vuk, Ulica 9. septembra 193, Lower Vrtojba. The house is called *At Štefanov*'.

The well is situated in front of the house, in the left lower corner of the courtyard, next to the garden. It was constructed in 1912. It is said to have been dug up by the neighbours. During World War I, it was slightly damaged and contaminated. Estimated damage: 47.20 crowns. It was reconstructed after the war. It is 19 m deep. For safety reasons, it has been covered with a double-sided metal cover since the 1960s.

The 80-cm-high rim is made of concrete and has a concrete base. The outer diameter is 1.70 m; the inner diameter is 1.14 m. The 15-cm-thick upper ring is made of smooth finished concrete. Around the year 2000, it was coated with worked stones arranged in five rows. The shaft is made of quarried stone.

On 27 June 2014, the depth of the water measured 4 m; the temperature was 12°C. In the summer, the depth of the water is 1 to 1.50 m and it never dries out.

Once, water was drawn by a pulley fixed on a double-profile iron frame that is still there. Nowadays, a water pump is used instead.

Until the 1950s when the water distribution system reached the settlement, people had used the well water for drinking. It was used for watering the livestock even after that, though. Before they could afford fridges, the well had been used to cool meat. Nowadays, it is used for irrigating. ARSO agency measured the water for quite some years.

The well was cleaned up after World War I and before World War II.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario del pozzo è Igor Vuk, Ulica 9. settembre 193, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come *Štefanovi*.

Il pozzo si trova davanti alla casa, nell'angolo sinistro della parte inferiore del cortile, accanto all'orto. Fu costruito nel 1912. Si dice, che sia stato costruito dai vicini di casa. Durante la Prima guerra mondiale fu parzialmente distrutto e contaminato. Danni stimati: 47,20 corone. Fu ristrutturato dopo la guerra e oggi è profondo 19 m. Dagli Anni Sessanta, il pozzo è coperto con un coperchio metallico a due battenti per motivi di sicurezza.

Il puteale realizzato in cemento, alto 80 cm, sta su una base di calcestruzzo



46 ed ha un diametro esterno di 1,70 m e quello interno di 1,14 m. La corona superiore alta 15 cm, è realizzata in cemento liscio. Attorno al 2000, il puteale venne rivestito di cinque righe di pietra. La canna del pozzo è rivestita di pietra grezza.

Il 27 giugno 2014, la profondità dell'acqua era di 4 m, la sua temperatura, invece, di 12 °C. D'estate il livello dell'acqua è da 1-1,5 m e non manca mai.

Il pozzo ha un sostegno metallico a doppio profilo con una carrucola. Oggi, l'acqua si estrae con una pompa d'acqua.

Fino alla costruzione dell'acquedotto negli Anni Cinquanta, l'acqua potabile e di ottima qualità, venne usata da tutta la comunità; venne utilizzata anche nei periodi successivi per abbeverare il bestiame. Prima dell'arrivo dei frigoriferi servi anche da cella frigorifera per mantenere fresca la carne. Oggi l'acqua viene usata per annaffiare l'orto. L'Agenzia per l'ambiente ARSO analizzò l'acqua per lunghi anni.

Il pozzo fu ripulito dopo la Prima guerra e prima della Seconda guerra mondiale.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 17. Ulica 9. septembra 199

Lastnik vodnjaka je Matej Savnik, hišno ime pri *Zavniku* ali pri *Miljotu*, Ulica 9. septembra 199, Dolnja Vrtojba.

Vodnjak se nahaja na dvorišču za staro hišo, levo ob dohodni poti do hiše. Izdelan je bil pred prvo svetovno vojno in spada med najstarejše vrtojbenske vodnjake. Med vojno je bil nekoliko poškodovan. Ocena škode: 48,90 krone. Obnovljen in očiščen je bil po vojni in leta 2007. Globok je 18 m. Pokrit je z dvo-



delnim kovinskim pokrovom.

Obod je postavljen na široko kamnito podlago iz rdečega kamna in je iz opeke, ki jo povezuje cementno vezivo. Visok je 94 cm, njegov notranji premer znaša 79 cm. Zgornji venec je iz štirih kosov kamna in je debel okoli 20 cm, spodnji venec pa je iz šestih kosov in je visok 15 cm.

Jašek je iz lomljencev. Globina vode v njem znaša 1 m, temperatura pa 13 °C.

Na železnem nosilcu z dvojnimi profili je pritrjen škripec. V vodnjaku je nameščena tudi vodna črpalka.

Vodo so za pitje zajemali domačini. Danes služi za zalivanje vrta.

Savnikov vodnjak je vodnjak z najbogatejšo kulturno zgodovino v Vrtojbi. V stavbi Savnikovih, z vodnjakom na dvorišču, je bila leta 1967 ustanovljena Slovenska čitalnica v Vrtojbi. Tu so bili številni pevski nastopi, nastopi domačega tamburaškega zbora in dramske uprizoritve pred prvo svetovno vojno in po njej, vse do prepovedi pod fašizmom.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Matej Savnik, ulica 9. septembra 199, Lower Vrtojba. The house is commonly known as *At Zavnik's* or *At Miljo's*.

The well is situated in the backyard of the old house, on the left side of the driveway. It was constructed before World War I, which places it among the oldest wells of Vrtojba. It was slightly damaged during the war. Estimated damages: 48.90 crowns. The well was reconstructed and cleaned up after the war and in 2007. It is 18 m deep and covered with a double-sided cover.

The rim made of brick bound with cement binding is built on a wide base of red stone. It is 94 cm high. The inner diameter measures 79 cm. The 20-cm-high upper ring is made of four stones; the lower ring is made of six stones and measures 15 cm in height.

The shaft is made of quarried stone. The water is 1 m deep; its temperature is 13°C.

A pulley is fixed on a double-profile iron frame. Besides, there is a water pump in the well.

The water used to be potable. Nowadays, it is only used for irrigating.

Savnik's well is the well with the richest cultural background. In 1967, the Slovenian Reading Room of Vrtojba was established in the house the well belongs to. Before and after World War I, numerous choirs, tamburitza ensembles and drama groups performed there. Unfortunately, all the activities were banned by the fascist regime.

*To see the well, you should contact the owner first.*



Il proprietario del pozzo è Matej Savnik, Ulica 9. septembra 199, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come *Da Zavnik* o *Da Miljo*.

Il pozzo si trova nel cortile dietro la casa vecchia, sulla sinistra dell'accesso alla casa. Essendo stato costruito prima della Prima guerra mondiale, è uno dei più vecchi pozzi di Vrtojba. Durante la guerra fu leggermente danneggiato. Danni stimati: 48,90 corone. Fu ristrutturato e ripulito dopo la guerra e nel 2007. Il pozzo ha una profondità di 18 m ed è coperto con un coperchio metallico a due battenti.

Il fusto di mattoni tenuti insieme da collante di cemento sta su una base di pietra rossa. Ha un'altezza di 94 cm con un diametro interno di 79 cm. La corona superiore di 20 cm è costituita di quattro pietre. Il gradino di 15 cm è fatto di sei pietre.

La canna del pozzo è realizzata in pietra grezza. La profondità dell'acqua è di 1 m, la temperatura è di 13 °C.

La carrucola è montata su un sostegno metallico a doppio profilo. Per l'attingere l'acqua, oggi si usa una pompa d'acqua.

Nel passato l'acqua fu usata a scopo potabile, oggi serve a innaffiare l'orto.

Quello di Savnik è il pozzo con la storia culturale più ricca di Vrtojba. Nel 1967 la Sala di lettura di Vrtojba fu fondata nella casa della famiglia Savnik alla quale appartiene il pozzo. Prima e dopo la Grande guerra, numerose recite di cori, gruppi di tamburizze e gruppi teatrali ebbero luogo attorno al pozzo. Purtroppo, tutte le attività vennero proibite dal regime fascista.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 18. Ulica 9. septembra 209

Lastnik vodnjaka je Fornazarič Stanko, hišno ime Stanko Božičkin, Ulica 9. septembra 209, Dolnja Vrtojba.

Vodnjak se nahaja ob cesti skozi Vrtojbo, na vrtu pred hišo, levo ob vhodnih vratih in dohodu k hiši. Izdelan je bil pred prvo svetovno vojno. Med vojno je bil poškodovan obod,



49 vodnjak pa onesnažen z odpadnim materialom. Ocena škode: 242,70 krone. Obnovili in očistili so ga leta 1923–1924. Globok je 22 m. Pokrit je z dvodelnim rebrastim duraluminijevim pokrovom.

Obod je na zunanji strani izdelan iz opeke in ometan; notranja stran je iz betona. Visok je 90 cm, njegov zunanji premer znaša 1,85 m, notranji pa 1,27 m. Zgornji venec je betonski in je debel 22 cm.

Jašek je iz opeke, delan na »zobe«; v globino se dvakrat zoži za 10 cm.

Globina vode je na dan meritve, 28. junija 2014, znašala 6,60 m, njena temperatura pa 13 °C. Vodna gladina je vedno enaka, vodnjak se sproti polni.

Za zajemanje vode je na vodnjaku nameščen železni nosilni lok z dvojnim profilom in na njem škripec. Pozneje je bila v vodnjak nameščena vodna črpalka.

V preteklosti je bila voda pitna, zajemali so jo tudi sosedje. Od prihoda vodovoda v ta del vasi v prvi polovici 50-ih let 20. stol. se voda iz vodnjaka ne uporablja več. V preteklosti je agencija ARSO vodo večkrat merila, zadnjič leta 2012.

Vodnjak je bil čiščen po prvi svetovni vojni in nato še večkrat; zadnjič okoli leta 1984.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Stanko Fornazarič, called Stanko Božičkin, Ulica 9. septembra 209, Lower Vrtojba.

The well is situated by the road through Vrtojba, in the garden in front of the house, to the left of the front door and the driveway. It was constructed before World War I. During the war, the rim was damaged and the well was contaminated by debris. Estimated damages: 242.70 crowns. It was reconstructed and cleaned up in 1923–1924. It is 22 m deep. It is covered with a double-sided ribbed duraluminium cover.

The rim is made of concrete, coated with brick and plastered. It is 90 cm high. The outer and inner diameters measure 1.85 m and 1.27 m respectively. The upper ring is made of concrete and it is 22 cm thick.

The shaft is made of brick, built in “noses”. It narrows by 10 cm twice towards the bottom.

On 28 June 2014, the water was 6.60 m deep, its temperature was 13°C. The depth of the water remains the same as the well is fed constantly.

To draw water, a pulley is fixed on a double-profile iron arch. Nowadays a water pump is installed in the well, too.

In the past, the potable water from the well was use both by the owners and their neighbours. The well water has not been used since the water distribution system reached the settlement in the first half of 1950s. ARSO agency often analysed the water in the past, the last time in 2012.

50 The well was cleaned up after World War I, and several times afterwards. The last time was in 1984.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario del pozzo è Stanko Fornazarič, detto Stanko *Božičkin*, Ulica 9. septembra 209, Vrtojba Inferiore.

Il pozzo si trova lungo la strada principale di Vrtojba, nel giardino davanti alla casa, sulla sinistra della porta principale e dell'accesso alla casa. Fu costruito prima della Prima guerra mondiale. Durante la guerra, il puteale fu parzialmente danneggiato e pozzo contaminato con le macerie. Danni stimati: 242,70 corone. Fu ristrutturato e ripulito negli anni 1923-1924. Il pozzo, coperto con un coperchio di duralluminio ondulato a due battenti, è profondo 22 m.

Il fusto è realizzato in calcestruzzo, rivestito di mattoni e intonacato. L'altezza del fusto è di 90 cm. Il diametro esterno e quello interno misurano 1,85 m e 1,27 m rispettivamente. La corona superiore è realizzata in calcestruzzo ed ha uno spessore di 22 cm.

La canna del pozzo realizzata in mattoni, si stringe due volte di dieci centimetri verso il fondo, ed è costruita a forma di "denti".

Il 28 giugno 2014 la profondità dell'acqua era di 6,60 m; la temperatura era di 13 °C. Grazie alla costante permeazione il livello dell'acqua non varia mai.

Sul puteale c'è da sempre un sostegno metallico a doppio profilo con una carrucola per attingere l'acqua. La pompa d'acqua fu montata qualche tempo fa.

Nel passato, l'acqua potabile veniva usata anche dai vicini. Dalla costruzione dell'acquedotto nei primi Anni Cinquanta l'acqua del pozzo non si usa più. Nel passato l'acqua veniva misurata dall'Agenzia dell'ambiente ARSO; l'ultima misurazione risale al 2012.

Il pozzo fu ripulito dopo la Prima guerra mondiale ed altre volte in seguito; l'ultima volta nel 1984.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 19. Ulica 9. septembra 221

Lastnik vodnjaka je Damijan Nemeč, hišno ime *Lukčevi* – Franc, Ulica 9. septembra 221, zaselek *Krgišče* v Dolnji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja pod leseno lopo na dvorišču pred hišo desno, ob zidu s sosedom, levo od nekdanjih svinjakov. Izdelan je bil pred prvo svetovno vojno. Med vojno je bil poškodovan in onesnažen. Ocena škode: 252,50 krone. Po vojni je bil obnovljen. Globok je 24,70 m.



Obod je iz opeke, visok 1 m, njegov zunanji premer znaša 1,80 m, notranji pa 1,10 m. Prvotni zgornji venec je bil kamnit, sedanjí je betonski. Zelo lepo izdelan jašek je iz lomljencev, ki so jih kopali pod Sv. Markom ali v Stari Gori. Pred vodnjakom je na strani lastnika korito kasnejšega datuma iz umetnega kamna in na podstavku iz opeke v izmeri 74 x 50 x 13 cm. Na strani družine Gorkič je večje betonsko korito v izmeri okoli 120 x 80 x 60 cm.

Globina vode je na dan meritve, 27. junija 2014, znašala 5,45 m, ob uradni meritvi leta 2012 pa 4,72 m. Njena temperatura je bila 14 °C. Poleti voda zmanjka. Voda je močno apnenčasta in je slabše kakovosti.

Prvotno so vodo iz vodnjaka zajemali s pomočjo lesenega vitla z dvema ročajema, za dva lastnika, kasneje z dvema škripcema na železnih nosilcih z dvojnimi profilom. Danes je v vodnjaku nameščena potopna črpalka.

Do prihoda vodovoda leta 1972 so vodo pili ljudje in živina obeh sosedov. V vodnjaku so pred prihodom hladilnikov v poletnih mesecih hladili meso in doma pečen kruh, da se ni skisal. Voda danes ni več pitna in se uporablja za zalivanje vrta. Agencija ARSO jo meri enkrat letno.

iščenju vodnjaka po prvi svetovni vojni je sledilo še čiščenje leta 1971.

*Za ogled vodnjaka je potreben dogovor z lastnikom.*

**En** The owner of the well is Damijan Nemeč, Ulica 9. septembra 221, settlement *Krgišče* in Lower Vrtojba. The house is commonly called the *Lukčevi* – Franc.

The well is situated in the courtyard under a shad to the right of the house, by the neighbour's wall, to the left of the former pigsty. It was constructed before World War I. During the war it was damaged and contaminated. Estimated damages: 252.50 crowns. After the war it was reconstructed and is now



52 24.70 m deep.

The rim is made of brick; it is 1 m high, the inner and outer diameters are 1.80 m and 1.10 m respectively. The original upper ring was made of stone; the new one is made of concrete. The well-constructed shaft is made of quarried stone dug under Mt. St. Mark or in Stara Gora. There are two sinks in front of the well; one on each side of the border. The newer one on the owner's side is made of artificial stone. It stands on a brick base. It measures 74 x 50 x 13 cm. On the side of the Gorkič family, there is a bigger concrete sink measuring 120 x 80 x 60 cm.

On 27 June 2014, the water was 5.45 m deep. In 2012 the water was officially measured and it was 4.72 m deep. Its temperature was 14°C. In the summer the water dries up. It is of bad quality and contains a lot of limestone.

Originally, water was drawn by a wooden winch with two handles, one for each neighbour. Later, two pulleys were fixed on double-profile iron frames. Nowadays, a water pump is used instead.

Until 1972, when the distribution water system reached the place, both people and livestock had used the well. Before the era of refrigerators, the well had been used for cooling meat and home-made bread so that it did not go sour. Nowadays, the water is not potable but is used for irrigating. It is analysed by ARSO agency once a year.

The well was cleaned up twice: once after World War I and once in 1971.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario del pozzo è Damjan Nemeč, Ulica 9. septembra 221, frazione di Krgišče, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come Lukčevi – Franc.

Il pozzo è situato nel cortile, sotto una tettoia di legno, alla destra della casa, accanto al muro di confine con il vicino sulla sinistra dei porcili d'un tempo. Fu costruito prima della Prima guerra mondiale. Durante la guerra fu danneggiato e contaminato. Danni stimati: 252,50 corone. Il pozzo, profondo 24,70 m, fu ristrutturato dopo la guerra.

Il fusto, alto 1 m, è realizzato in mattoni ed ha un diametro esterno di 1,80 m, il diametro interno è di 1,10 m. La corona superiore originale, realizzata in pietra, fu sostituita con una in calcestruzzo. La canna del pozzo, costruita in maniera straordinaria è realizzata in pietra grezza cavata sotto il Colle di San Marco /Sv. Mark o a Monte Vecchio/Stara gora. Davanti al pozzo c'è una vasca di costruzione più recente e realizzata in pietra artificiale che sta su una base di mattoni. Le sue misure: 74 x 50 x 13 cm. Un'altra vasca, più grande (120 x 80 x 60 cm), si trova dalla parte della famiglia Gorkič.

Il 27 giugno 2014 la profondità dell'acqua era di 5,45 m, al momento delle misurazioni ufficiali nel 2012, invece, di 4,72 m. La temperatura era di 14 °C.

D'estate il pozzo si prosciuga. L'acqua è di scarsa qualità e contiene molto calcare.

All'inizio l'acqua veniva prelevata con un argano di legno con due manici, uno per ciascun proprietario, più tardi, con due carrucole montate su due sostegni metallici a doppio profilo. Oggi l'acqua viene prelevata con una pompa sommersa.

Fino alla costruzione dell'acquedotto nel 1972, l'acqua fu usata a scopo potabile e per abbeverare il bestiame. Prima dell'era dei frigoriferi, il pozzo veniva usato per tenere al fresco la carne e il pane fatto in casa affinché non diventasse acido. L'acqua adesso non è più potabile e si usa per annaffiare l'orto. L'Agenzia dell'ambiente ARSO la misura una volta all'anno.

Il pozzo fu ripulito dopo la Prima guerra mondiale e nel 1971.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*

## 20. Ulica 9. septembra 224

Lastnica vodnjaka je Marica Nardin, hišno ime *Mikelovi*, Ulica 9. septembra 224, zaselek Krgišče v Dolnji Vrtojbi.

Vodnjak se nahaja pred hišo, levo od vhoda na dvorišče. Kopala sta ga brata in sosedu Rafael in Avguštin Frletič pred letom 1890. Po izročilu sta ob prihodu do vode zavriskala. Med prvo svetovno vojno je bil obod vodnjaka delno poškodovan. Ocena škode: 131,82 LIT. Po vojni je bil obnovljen, popravljen pa tudi v 70-ih letih 20. stol., ko je sosed zadel vanj s kamionom in ga poš-





54 kodoval. Globok je 19,40 m, ima dober izvir in spada med najlepše vrtojbenske vodnjake.

Obod je bil prvotno iz podolžno zložene opeke in cementne malte, danes je na dvoriščni strani iz opeke, na strani izven dvorišča pa iz opeke in kamna mešano. Opeka je iz tedanjih bližnjih opekarn v Biljah, Bukovici ali Renčah. Visok je 85 cm, zunanji premer znaša 1,65 m, notranji pa 1,13 m. Zgornji venec je iz dveh kosov obdelanega kamna in je debel okoli 40 cm. Jašek je iz zelo lepega sivega lomljenca, ki so ga kopali pod Sv. Markom nad Šempetrom ali v Stari Gori. Pokrit je z dvodelnim rebrastim duraluminijevim pokrovom.

Globina vode je na dan meritve, 27. junija 2014, znašala 1,80 m, temperatura pa 12 °C.

Za zajemanje vode je na vodnjaku pritrjen trikraki železni nosilec z dvojnim profilom, na katerem so trije škripci.

Vodo so uporabljali za pitje, v kuhinjske namene, pranje perila in napajanje živine. Do prihoda hladilnika so poleti v vodnjaku hladili meso. Po napeljavi vodovoda leta 1972 se voda iz vodnjaka ne uporablja več.

*Za ogled je potreben dogovor z lastnico.*

**En** The owner of the well is Marica Nardin, Ulica 9. septembra 224, settlement of *Krgišče* in Lower Vrtojba. The house is commonly known as the *Mikelovi*.

The well is situated in front of the house, to the left of the gate. It was dug out by two brothers and neighbours Rafael and Avguštin Frletič before the year 1890. They are said to have squealed with excitement when they reached the water in the ground. During the war, the rim was partly damaged. Estimated damages: 131.82 Italian liras. It was first reconstructed after the war. But in the 1970s, it was damaged again, when a neighbour crashed into it with his lorry. So they had to repair it again. It is 19.40 m deep. Its water source is good and reliable. Besides, it is one of the most beautiful wells of Vrtojba.

The original rim was made of horizontally laid bricks bound with cement mortar. Nowadays, it is made of brick on the side overlooking the courtyard; and of brick and stone on the outer side. The brick came from the then brick factories in Bilje, Bukovica and Renče. The rim is 85 cm high, its inner and outer diameters measure 1.13 m and 1.65 m respectively. The upper ring is made of two worked stones and is about 40 cm thick. The shaft is made of wonderful grey quarried stone, dug under Mt. St. Mark above Šempeter or in Stara Gora. It is covered with a two-sided duraluminium cover.

On 27 June 2014, the water was 1.80 m deep; its temperature was 12°C.

To draw the water, three pulleys are fixed on a double-profile three-branch iron frame.

The water from the well was used for drinking, cooking, doing the washing

and watering the livestock. Before they had a fridge, meat had been cooled in it. After the water distribution system arrived to the place in 1972, the water has not been used anymore.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** La proprietaria del pozzo è Marica Nardin, Ulica 9. septembra 224, frazione di *Krgišče*, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come *Mikelovi*.

Il pozzo si trova davanti alla casa, sulla sinistra dell'entrata nel cortile. Fu scavato dai fratelli e vicini di casa Rafael e Avguštin Frletič, prima del 1890. Si dice che, avendo raggiunto l'acqua, gridarono di gioia. Durante la Prima guerra mondiale, il puteale fu parzialmente distrutto. Danni stimati: LIT 131,82. Fu ristrutturato ben due volte: dopo la guerra e poi, negli Anni Settanta, quando il vicino di casa l'aveva danneggiato urtandolo con il camion. Il pozzo, profondo 19,40 m, è uno dei pozzi più belli di Vrtojba. La sua sorgente è buona e affidabile.

Il fusto originale fu realizzato in mattoni montati orizzontalmente e in malta di cemento. Quello nuovo è realizzato in mattoni dalla parte del cortile, la parte esterna, invece, è realizzata in pietra e mattoni provenienti dalle fabbriche di mattoni di Bilje, Bukovica e Renče dell'epoca. Il fusto è alto 85 cm con un diametro esterno di 1,65 m e quello interno di 1,13 m. La corona superiore di uno spessore di 40 cm circa è composta di due pezzi di pietra lavorata. La canna del pozzo è rivestita di bellissima pietra grezza di colore grigio, scavata sotto il Colle di San Marco/Sv. Mark sopra Šempeter o a Stara Gora. È coperto con un coperchio di duralluminio ondulato a due battenti.

Il 27 giugno 2014, la profondità dell'acqua era di 1,80 m; la sua temperatura di 12 °C.

Per l'estrazione dell'acqua tre carrucole sono montate su un sostegno metallico a tre braccia con doppio profilo.

Nel passato l'acqua fu usata a scopo potabile e casalingo e per abbeverare il bestiame. Prima dell'era dei frigoriferi il pozzo veniva usato per tenere fresca la carne. Dalla costruzione dell'acquedotto nel 1972 l'acqua non si usa più.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con la proprietaria.*

## 21. Griči 2

Lastnik vodnjaka je Alojz Gorkič, hišno ime *Lukčevi* – Lojze, Griči 2, Dolnja Vrtojba.

Vodnjak se nahaja pod zunanjo steno hiše Griči 2 (Gorkič) in na dohodu do spodaj stoječe hiše Griči 4 (Kovic). Izdelan je bil pred prvo svetovno vojno. Po



56 vojni so ga zaradi pre-majhnega dotoka vode še nekoliko poglobili. Globok je 22 m in je pokrit s kovinskim pokrovom.

Gradnja in uporaba vodnjaka je edinstvena v Vrtojbi: vgrajen je v temelje hiše družine Gorkič, Griči 2, ki ga je uporabljala z vrha, kjer je odprtina za spuščanje vrvi; družina Kovic, Griči 4, in drugi sosedje pa so ga uporabljali spodaj, od strani. Z vrha se že dolgo ne uporablja več. Polkrožna niša – višina do vodnjaka 1,47 m, širina 94 cm, globina pa 55 cm – v kateri se vodnjak nahaja, je pos-



tavljena v same temelje hiše. Obod in jašek sta v celoti iz lomljencev. Obod zgoraj, pri družini Gorkič, je polkrožen, naslonjen na zunanjo steno hiše, visok dobrih 50 cm; spodaj je »preluknjan« za dostop do 5 m nižje ležečega vodnjaka. Zgornji venec oboda je iz dveh kosov kamna, spojenih z železom, debel je okoli 40 cm in iz vodnjaka ne izstopa. Pokrit je z železnim pokrovom. Obod spodaj v temelju hiše je visok 92 cm, njegov zunanji premer znaša 1,73 m, notranji pa 1,05 m. Zgornji venec je iz betona.

Globina vode je poleti 2012 znašala 4 m, temperatura pa 13 °C.

Nekdaj so vodo zajemali z dvema škripcema na železnih nosilcih z dvojnim profilom, danes jo črpajo z vodno črpalko. Do leta 2008 so jo analizirali, bila je pitna in je veljala za zelo dobro vodo; danes se uporablja za zalivanje.

Na seznamu devetih občinskih vodnjakov po prvi svetovni vojni iz leta 1922 je tudi ta vodnjak. Iz njega sta zajemali družini Gorkič in Kovic, pa tudi bližnji sosedje. Ni znano, od kdaj je vodnjak začel služiti v občinske namene.

*Za ogled je potreben dogovor z lastnikom.*

57 **En** The owner of the well is Alojz Gorkič, Griči 2, Lower Vrtojba. The house is commonly known as the *Lukčevi – Lojze*.

The well is situated under the outer wall of the house Griči 2 (Gorkič) and by the driveway to the house Griči 4 (Kovic) situated lower downwards. It was constructed before World War I. As the inflow of the water was not strong enough, the well was deepened after the war. It is 22 m deep and covered with a metal cover.

The construction itself, as well as the use, is unique in Vrtojba. The well is built into the foundation of the Gorkič family house, Griči 2 that used to draw water from the top where there is a hole, allowing to lower the rope. The Kovic family, Griči 4 and other neighbours on the other hand, used it from the side. The water has not been drawn from the top for a long time now. The well is situated in a semicircular niche built into the foundation of the house. From the bottom up to the level of the well, it measures 1.47 m high x 94 cm wide x 55 cm deep. The rim and the shaft are both made of quarried stone. The upper part of the rim (at the Gorkičs') is semicircular, leaned against the wall of the house and approximately 50 cm high. The lower part of the rim has got a "hole" to allow access to the well, situated five metres lower. The upper ring is made of two stones bound together with iron. It is 40 cm thick and does not stand out of the well. It is covered with a metal cover. The lower part of the rim situated inside the foundation of the house is 92 cm in height. The outer and inner diameters are 1.73 m and 1.05 m respectively. The upper ring is made of concrete.

In the summer of 2012, the water was 4 m deep; its temperature was 13°C.

In the past, water was drawn by two pulleys fixed on a double-profile iron frame. Nowadays, it is drawn by a water pump. Until 2008, it had been analysed regularly. It was potable and thought to be very good. Now it is used for irrigating.

The well is on the list of nine municipality wells dating back to 1922, after World War I. The well was used by the families Gorkič and Kovic, as well as by other neighbours. It is not known when the well started serving the municipality needs.

*To see the well, you should contact the owner first.*

**It** Il proprietario del pozzo è Alojz Gorkič, Griči 2, Vrtojba Inferiore. La casa è comunemente conosciuta come *Lukčevi – Lojze*.

Il pozzo è situato sotto la parete esterna della casa Griči 2 (Gorkič) e all'accesso alla casa sottostante Griči 4 (Kovic). Fu costruito prima della Prima guerra mondiale. A causa di scarso afflusso dell'acqua fu approfondito dopo la Prima guerra mondiale. La sua profondità è di 22 m ed è coperto con un coperchio metallico.



58 La sua costruzione e l'uso sono unici a Vrtojba: il pozzo è situato nelle fondamenta della casa Gorkič, Griči 2 che estraeva l'acqua dall'alto, dove si trova un'apertura per abbassare la corda. La famiglia Kovic, Griči 4 e gli altri vicini di casa, invece, lo usavano dal lato e dalla parte inferiore. Dall'alto non viene più usato da molto tempo. Il pozzo è inserito in una nicchia semicircolare nelle fondamenta della casa alta 1,47 m, larga 94 cm e profonda 55 cm. Il puteale e la canna del pozzo sono interamente realizzati in pietra grezza. Di sopra, dalla famiglia Gorkič, il fusto semicircolare, alto 50 cm, è appoggiato sulla parete esterna della casa. La parte inferiore è "perforata" per consentire l'accesso al pozzo, situato 5 m più giù. La corona superiore, spessa 40 cm circa, è composta di due pietre lavorate, tenute insieme dal ferro non sporge dal puteale. È coperta con un coperchio metallico. Il puteale situato nelle fondamenta della casa è alto 92 cm, con un diametro esterno di 1,73 m e quello interno di 1,05 m. La corona superiore è realizzata in calcestruzzo.

Nell'estate 2012 la profondità dell'acqua era di 4 m, la sua temperatura di 13 °C.

Nel passato l'acqua veniva prelevata con due carrucole montate sui sostegni metallici a doppio profilo. Oggi viene prelevata con una pompa d'acqua. Fino al 2008 fu analizzata regolarmente, era potabile ed era considerata di ottima qualità. Adesso si utilizza a scopo agricolo.

Il pozzo fu elencato sulla lista dei nove pozzi comunali del 1922, dopo la Prima guerra mondiale. L'acqua fu usata dalle famiglie Gorkič e Kovic, nonché dagli altri vicini di casa. Non si sa esattamente quando il pozzo cominciò a servire a scopi comunali.

*Per vedere il pozzo occorre prendere contatto con il proprietario.*







### Potoki, izviri, kapnice in vrtine

Vrtojba nima dovolj močnih naravnih vodnih virov, ki bi lahko nadomestili vodnjake. Najmočnejši vodni vir je hudourniški potok Vrtojba, ki poleti skoraj presahne. Ostala manjša vodna vira sta potok Flum in potoček brez imena. V Vrtojbenskih gričih imamo še nekaj manjših vodnih izvirov. V preteklosti so imele za napajanje živine pomembno vlogo lokve, ki jih je bilo v Vrtojbenskih gričih precej. Danes v Vrtojbi ni več živine in tudi lokve so izginile. Pri preskrbi vode so bile v času pred prvo svetovno vojno reden in/ali dopolnili oskrbovalec vode kapnice, *štirna* ali *vaška*, ki so lovile deževnico s hišnih streh. Iz poročila o vojni škodi med prvo svetovno vojno vemo, da jih je bilo v Vrtojbi poškodovanih vsaj 24. Razen omenjenih vodnih virov najdemo zadnja desetletja v Vrtojbi tudi vodne vrtine. Ker je šibkejši vojaški vodovod prišel v kraj leta 1915 in pravi vodovod v vse hiše do srede 70-ih let 20. stol., je potreba po vodnjakih razumljiva.

### Vrtojbenska talnica in podtalnica vrtojbensko-mirenskega polja

Poljudno povedano, pas območja, ki obsega ozemlje Vrtojbe, delimo na tri plasti ali cone. Prvo in drugo plast ali cono predstavlja vrtojbensko-mirensko polje, ki se razširja v približno 1700 m širokem pasu med državno mejo in Vrtojbenskimi griči, vzporedno s cesto Šempeter–Bilje, s površino okoli 72 km<sup>2</sup>. Na tem polju so preko fliša (pred 64 milijoni let) kvartarni (pred 1,7 milijona let) nanosi Soče, Vipave in ostalih potokov. Ponikle padavine letno v podtalnico prispevajo 6.602.400 m<sup>3</sup> vode s tega območja. Kvartarni prodni zasip se deli v dva dela, in sicer v zgornjega (mlajši) ter spodnjega (starejši); ta paketa prodnega zasipa loči vmesna plast glinice različne debeline.

Prvo plast ali cono predstavlja spodnji vodonosnik, ki je pretežno razvit na območju Mirna (do 40 m pod morsko gladino) med državno mejo do Orehovalj ter se razteza proti severu v smeri proti mejnemu prehodu Vrtojba. Razširja se preko državne meje v smeri proti koritu Soče, je različne debeline, do 40 m ali celo več, zato se v njem nahajajo velike količine podtalnice, ki je subarteška in je v hidravlični povezavi s Sočo, dolvodno od Gorice. Obnavlja se v glavnem iz soške podtalnice, ki priteka z italijanskega ozemlja, delno pa tudi s podtalnico zgornjega vodonosnika, ki se na kontaktni coni preliva oz. združi v enoten horizont. Spodnji vodonosnik predstavlja ekonomsko pomemben zbirnik kvalitetne podtalne vode.

Drugo plast ali cono predstavlja zgornji vodonosnik, ki zajema skoraj celo vrtojbensko polje in je ekonomsko nepomemben. Obnavlja se s padavinami, pritoki iz flišnega obrobja (Vrtojbenski griči, Sv. Ot, Sv. Mark itd.) in delno tudi iz Vrtojbe. Nahaja se v globini 23,00 do 25,75 m pod površjem. Iz tega

izhaja, da so vodnjaki od Vrtojbe proti vrtojbenskemu polju prebili konglomerat (na njem je vas Vrtojba) in prišli na prvo ali zgornjo podtalnico. Napajajo se iz padavin, pritokov iz fliša in delno iz Vrtojbe.

Tretjo plast ali cono vode tega območja predstavljajo flišni Vrtojbenski griči. V tej coni je tudi cela Vrtojba. Nahaja se v glini in zelo malo onesnažuje podtalnico, ker zelo malo pronica in teče naprej. Povedano nestrokovno: voda s tega flišnega območja je talnica. Vodnjake od Vrtojbe proti gričem, ki so zelo plitvi, polnijo flišne plasti ali nekakšne zbirne sklede, ki se stekajo na določeni višini. Voda iz njih ni neoporečna in torej ni primerna za pitje.

Edino vodnjaki ob cesti skozi Vrtojbo presegajo globino 18 in več metrov in je voda v njih boljša. Naprej je pas vode iz prve cone oz. zgornjega vodonosnika podtalnice.

Vrtojbensko-mirensko polje predstavlja dragocen vir za oskrbo z vodo v prihodnosti. (Z dovoljenjem povzeto po: Franc Drobne, Poročilo o hidrogeoloških raziskavah na območju kvartarnega prodnega zasipa vrtojbensko-mirenskega polja, Geološki zavod Ljubljana, TOZD-I geologija, geotehnika, geofizika, 1981.)

### Vrtojbenski vodnjaki v času in prostoru

#### Historiat in kategorizacija vodnjakov

Vodnjaki so v Vrtojbi nastajali s prihodom življenja v ta kraj: kakor je naraščalo število ljudi, tako so se množili tudi vodnjaki, nenadomestljiv vir vode za ljudi in živino. V njihovem nastajanju lahko govorimo o štirih časovnih obdobjih. V prvo obdobje uvrščamo najstarejši vodnjak na ozemlju Vrtojbe: gre za rimski vodnjak na južnem delu Vrtojbe, na zemljišču z ledinskim imenom *Praprotno*. Deloval naj bi od 1. do 5. stol. po Kr. in je služil za namene lončarske obrti. Danes se nahaja sredi sadnega nasada, je pokrit z zemljo in (še) ni na ogled. V drugo obdobje uvrščamo 49 vodnjakov do prve svetovne vojne. Ta skupina je najbolj številna. O začetkih najstarejših vodnjakov iz te skupine lahko samo z večjo ali manjšo gotovostjo sklepamo na podlagi ustnih izročil, ne moremo pa jih vedno točno datirati. V tretje obdobje uvrščamo vodnjake, narejene v obdobju med prvo in drugo svetovno vojno. Teh je 24. Njihov nastanek je pogojevala številčna rast prebivalstva Vrtojbe po prvi svetovni vojni in s tem večja potreba po vodi. V četrto obdobje uvrščamo vodnjake, narejene po drugi svetovni vojni. Teh je 8 in segajo v leta, ko je bil v Vrtojbi že napeljan vodovod po hišah. Ti vodnjaki so bili narejeni predvsem za namene namakanja vrtoev.



V Vrtojbi je bilo oz. je še 82 vodnjakov, od tega 34 v Gornji in 48 v Dolnji Vrtojbi.

Makro lokaciji oz. legi v prostoru sta dve. V prvi se nahajajo vodnjaki v flišnem, lapornem območju Vrtojbenskih gričev. Ti obsegajo območje levo od potoka Vrtojba in so osredotočeni predvsem na naselji *Čuklje* (23) in *Zapučke* (13). Vodo zajemajo iz talnice in dosežajo globino do 10 m; izjema je morda občinski vodnjak na *Čukljah*, ki seže do globine 17,80 m in se napaja iz prve podtalnice. V drugi makro lokaciji se nahajajo vodnjaki na prodnatem nanosu vrtojbenskega polja desno od potoka Vrtojba, ki dosežajo globino nad 10 m pa vse do 35 m in se napajajo iz prve podtalnice. Teh je bilo oz. je še v Gornji Vrtojbi 8, v Dolnji pa 21. Tem v Dolnji Vrtojbi lahko prištejemo še vsaj 8 vodnjakov na levem bregu Vrtojbice, globokih nad 10 m.

Ko govorimo o mikrolokaciji vodnjakov, je podoba naslednja: na dvorišču ali blizu hiše je bilo oz. je 36 vodnjakov; na vrtu pri hiši je bilo oz. je 25 vodnjakov; v Vrtojbenskih gričih je bilo oz. je 5 vodnjakov; ob cesti oz. med hišami je bilo oz. je 6 občinskih vodnjakov; na polju izven vasi so bili oz. so 3 vodnjaki; v hiši so 3 vodnjaki; pri opekarni sta bila 2 vodnjaka; v cerkvi sv. Jožefa v Gornji Vrtojbi je bil med prvo svetovno vojno izkopan 1 vodnjak.

### Oblika in velikost vodnjakov

Vrtojbenski vodnjaki so skopani v obliki okroglega jaška, ki zagotavlja trdnost zaradi globinskih pritiskov. Nad zemljo je obod različne višine. Poenostavljeno: do 1 m višine ima obod 52 vodnjakov, nad 1 m samo 1, pri 19 obodih višina ni znana, 21 vodnjakov pa nima oboda. Izjema je en vodnjak kvadratne oblike, preprosto sestavljen iz eternitnih plošč.

Vrtojbenski vodnjaki so po izmeri globoki od 2,20 m do 35 m: do 10 m globine jih je 37, od 11 do 19 m jih je 21, nad 20 m pa jih je 19. Neznane globine je 6 vodnjakov. Še bolj poenostavljeno: do 19 m je 58 vodnjakov, nad 20 m pa 19 vodnjakov. Največ globokih vodnjakov je od potoka Vrtojba proti vrtojbenskemu polju.

Zunanji premer vodnjakov znaša od 60 cm do 2,88 m. Za 23 vodnjakov premer ni znan, ker gre za zasute ali s ploščo pokrite vodnjake.

### Način ali tehnika dviganja vode

Glede na način dviganja vode splošno ločimo vodnjake talnega, miznega in vmesnega horizonta.

Vrtojbenskih vodnjakov talnega horizonta je samo šest. Več jih je talnega horizonta dejansko postalo naknadno, ko so odstranili njihov obod ali nadzemeljski del, so pa še živi ali pokriti in čakajo na oživitev. Takšnih vodnjakov je danes 18: 11 še živih, 7 pokritih z betonsko ploščo.

65 Večina vrtojbenskih vodnjakov je miznega horizonta. Nad jaškom so imeli ali imajo od 30 cm do 1,07 m visok obod iz opeke, lomljencev, betona ali salo-nitnih obročev. Vodo so zajemali ali zajemajo po vrvi ali/in verigi; največkrat tako, da je zgoraj vrv, spodnja dva metra pa veriga, in sicer iz praktičnih razlogov, da je takšna kombinacija dolgo vzdržala, saj se je zadnji del potapljal v vodo in bi vrv prehitro preperela; pa tudi zaradi tega, da se je kangla lažje potopila v vodo. Zlasti pri globokih vodnjakih je bila vrv bolj pogosta tudi zaradi teže, ki je pri verigi večja.

Vrv ali veriga je bila najpogosteje nameščena na železno nosilno ogrodje z enim ali več škripci. V manjšem številu se je navijala na vitel. Vodnjakov, kjer so zajemali ali še zajemajo vodo na škripec, je 48; od tega jih je 34 z enim škripcem; 7 z dvema; 5 s tremi; 2 s štirimi. Na vitel so zajemali vodo iz 17 vodnjakov. Ročno so z vrvjo vlekli vodo iz 6 vodnjakov; v enem primeru s palico, na kateri je visela kangla.

Od vsega začetka so črpali vodo samo z ročno črpalko iz 4 vodnjakov, z vodno črpalko iz 26.

Za 10 vodnjakov ni podatkov, kako so zajemali vodo. Zanimiv je tudi naslednji podatek: v dveh vodnjakih so vodo zajemali najprej z vitlom, potem s škripcem in sedaj z vodno črpalko. Več primerov pa je, ko so vodo zajemali najprej z vitlom ali škripcem in potem prešli na vodno črpalko.

### Lastništvo vodnjakov

Glede lastništva delimo vrtojbenske vodnjake v tri skupine: občinske, last ustanove in zasebne. Občinskih vodnjakov je bilo v preteklosti deset, danes jih je pet: trije v Gornji Vrtojbi in dva v Dolnji. Ti vodnjaki stojijo delno ob križišču oz. ob prometni poti in so namenjeni širši okolici. To je veljalo tudi za občinske vodnjake, ki so zasuti ali pokriti. Zasuti vodnjak v Vrtojbenskih gričih pri *Davidu* in živi vodnjak v sadnem nasadu na *Praprotnu* sta last Sklada kmetijskih zemljišč Slovenije, z zadnjim upravlja Biotehniška fakulteta iz Ljubljane. Vsi ostali vrtojbenski vodnjaki so zasebni. V dveh primerih sta lastnika dva, ker sta vodnjaka postavljena na meji dveh zemljišč.

V starejših časih pred prvo svetovno vojno so premogli vodnjak bogatejši zasebniki, posestniki. Pred koncem 19. in v začetku 20. stol. se to število poveča, zato ni čudno, da smo imeli oz. imamo največ vodnjakov iz časa pred prvo svetovno vojno.

### Vrtojbenski narečni izrazi za vodnjak in pripadajoče dele

V Vrtojbi imamo za cisterno izraz *vaška*, kar pomeni zbiralnik za deževnico. Za vodnjak, zbiralnik vode iz talnice in podtalnice, pa *páč*. Izraz prihaja po *Bezljaju* iz *pöč*, iz *furl. pòz* (*poč*), lat. *pūteus*.

Ostali narečni izrazi za dele pri vodnjaku: zgornji venec na vodnjaku –

66 šapel, vitel – kolouret, škripec – cidula, vrv – štrek, veriga – kiətnə, kangla, vedro – kangula, kavelj za lovljenje vedra, ki pade v vodnjak – rompin za luovit kangulu.

### Umestitev vodnjakov v okolico

Primerjava števila vrtojbenskih vodnjakov s številom vodnjakov sosednjih vasi v matični Sloveniji (Bilje, Bukovica, Miren, Orehovlje, Šempeter, Volčja Draga) in v bližnjem zamejstvu v Italiji (Sovodnje in Štandrež), ki neposredno mejijo na Vrtojbo, pokaže naslednjo podobo: ti kraji skupaj premorejo okoli 161 vodnjakov: okoli 124 v Sloveniji in 37 v zamejstvu; delež Vrtojbe pri tem je 51,00 %.

### Stanje vrtojbenskih vodnjakov

Kakšna je podoba 82 vodnjakov na ozemlju Vrtojbe? Na levem bregu potočka Vrtojbica je 53 vodnjakov ali 64,63 %, na desnem 29 ali 35,36 %.

Vodnjakov z obodom je 36, od teh 34 živih, 2 sta suha. Brez oboda je 13 vodnjakov (in eden nekdanj vrtojbenski, ki je sedaj v Italiji). Živih vodnjakov, to je tistih z vodo, ki se lahko uporabljajo, je 48 ali 58,53 %.

Pokritih vodnjakov (z betonsko ploščo) je 11; v 3 od teh so speljane odplake.

Zasutih je 20 vodnjakov ali 24,39 %. Dva vodnjaka z obodom sta trenutno suha, tretji suhi pa je pokrit.

Trenutno zdravje vrtojbenskih vodnjakov ni ravno blesteče, vendar se ga da izboljšati z naslednjimi ukrepi oz. pristopi: v tri vodnjake ne bi smeli napepljevati odplak, ker onesnažujejo podtalnico; vsaj pri dveh od treh suhih vodnjakov bi lahko s poglobitvijo prišli do vode; s primernim ozaveščanjem s strani družbenih ustanov (za okolje in vodo) bi verjetno lahko navdušili še kakšnega lastnika, da bi odkril pokriti vodnjak ali očistil zasutega; v Vrtojbenskih gričih bi dva sedaj zasuta vodnjaka z očiščenjem lahko tudi turistično-rekreativno ovrednotili. Tako bi 48 sedanjim živim vodnjakom lahko dodali vsaj še 12 novih; skupaj 60 vodnjakov ali skoraj 73,17 % vseh vodnjakov. Vsekakor bi bil to velik korak k pravemu vrednotenju funkcije vrtojbenskih vodnjakov.

### Prihodnost vrtojbenskih vodnjakov

Odnos do vodnjakov na Goriškem tostran in onstran državne meje, vključno z Vrtojbenci, ni najboljši. Vzrokov za to stanje je več in so rešljivi. Začeti je treba pri temeljih, od spodaj navzgor. Na ravni širše družbe je treba sprejeti odlok o zaščiti vrtojbensko-mirenske podtalnice, ki je del širše goriške podtalnice, zato jo je smiselno sočasno zaščititi na obeh straneh meje z meddržavnim sporazumom. Vzporedno s tem bi odgovorni za problematiko varstva narave in vode morali vložiti več energije v ozaveščanje prebivalstva o teh vprašanjih. Sem sodi širša javna predstavitev stanja podtalnice in njenih zakonitosti: od

67 kod se polni, kako ta sistem deluje, kaj jo onesnažuje, kakšni so preventivni ukrepi za njeno ohranjanje. Ustrezne ustanove bi lahko na pobudo občine ali krajevnega odbora posredovale konkretne odgovore zasebniku, ki ne ve, kaj bi z vodnjakom na lastnem dvorišču ali vrtu danes počel, kako naj ga obnovi, na koga naj se pri tem obrne. Zlasti bi lahko pomagale do spoznanja, da vodnjak ni samo voda, ampak še marsikaj drugega.

Tudi pokriti in zasuti vodnjaki še niso dokončno izgubljeni. Urejeni vodnjaki naj bodo v korist, ponos in okras domačiji. Zaradi dejstva, da je vsak vodnjak, tudi zasebni, širšega družbenega pomena, saj je voda strateškega pomena in kulturno-turistična naložba, bi morala širša družba na ravni občine in krajevnega odbora obnovo in novogradnjo vodnjakov tako strokovno kot tudi finančno podpreti. To spada v turistično promocijo kraja in širše občine.

Vodnjake držimo pri življenju in jih ohranjamo pri zdravju. Naredimo vse potrebno, da ne speljemo vanje greznice in odpadnih voda, ker s tem onesnažujemo podtalnico. Čiščenje naj bo redno in občasno, voda naj se v njih obnavlja. Vsaj nekatere stare vrtojbenske vodnjake bi morali z odlokom zaščititi. To seveda ne vključuje samo prepovedi, kaj z vodnjakom smeš ali česa ne smeš, ampak tudi pomoč, kako ga ovrednotiti, da bo v polnosti zaživel. Rimski vodnjak na jugu Vrtojbe bi bilo nujno arheološko do kraja raziskati in predstaviti za javni ogled.





**Streams, springs, rooftop rainwater, drills**

Vrtojba lacks strong natural water resources that could replace the wells. The strongest water resource is the torrential stream Vrtojba that almost totally dries out in the summer. Besides this, there are two other water resources: the stream Flum and a small brook without a name. In the Vrtojba Hills, there are some other smaller water sources. In the Vrtojba Hills, there are numerous sloughs that used to have an important role in agriculture as they were very useful for watering livestock. However, livestock has disappeared from Vrtojba and so have the sloughs. Before World War I, roof water that was collected in wells (štirne, vaške) was an important regular and/or additional source of water. According to the Report on War Damage during World War I, at least 24 roof water wells were damaged during the war. Recently, some drilled wells have been constructed, too. As a military water distribution system of very limited capacity was constructed in 1915 and a real water distribution system only reached all the houses in Vrtojba in the middle of 1970s, the need for water wells is more than understandable.

**Soil and underground water of Vrtojba-Miren Field**

If we put it in a popular way, the strip of land that covers the locality of Vrtojba can be divided in three layers or zones. The first two layers or zones cover the Vrtojba-Miren Field. It is a 1,700-m-long strip of land running between the Slovene-Italian border and the Vrtojba Hills. It is parallel to the Šempeter–Bilje main road and covers an area of 72 sq km. The Quaternary (1.7 million years ago) sediments of the Rivers Soča, Vipava and their tributaries lie on the flysch stratum (64 million years ago). Rainwater that sinks into the ground contributes 6,602,400 m<sup>3</sup> of water deriving from this area. A layer of clay of various thicknesses is sandwiched between the two strata of the Quaternary gravel deposit: the upper (younger) and the lower (older) ones.

The lower aquifer (the first two layers or zones) lies up to 40 m deep under the Miren area, between the state border and Orehovlje. It runs towards the North, in the direction of the Vrtojba Border Crossing. It spreads across the state border towards the River Soča bed. The thickness of this artesian aquifer varies and can reach up to 40 m, so it can contain great amounts of underground water, hydraulically connected with the River Soča, down flow off Gorizia. It is mostly fed by the River Soča underground water that flows in from the Italian territory and partly from the upper aquifer. Where they meet, the water from the upper and the lower aquifers bleed from one aquifer to the other and vice versa, as the levels of the water are equal. The lower aquifer is an economically important tank of quality potable water.

69 The upper aquifer (the second layer or zone) covers almost the whole Vrtojba Field and is insignificant from the economic point of view. It is fed by rainfall, tributaries from the surrounding flysch elevations (the Vrtojba Hills, St. Ot, St. Mark etc.) and partly from the Vrtojba. It is situated from 23.00 to 25.75 m beneath the surface. Consequently the wells from the Vrtojba towards Vrtojba Field broke through the conglomerate (the village of Vrtojba is situated on it) and reached the first or upper aquifer. They are fed by rainfall, tributaries from flysch and partly by the Vrtojba.

The third stratum or zone is represented by the flysch Vrtojba Hills. The whole stream of Vrtojba is also situated here. The river bed is of clay so the water flows on instead of sinking into the soil, which means it pollutes the underground water very little or nothing. To put it unprofessionally: the water from this flysch area is soil water. The shallow wells from the Vrtojba towards the hills are fed by water from a kind of flysch sinks that bleed together at a certain elevation. The water from these aquifers is therefore contaminated and not potable.

The only wells with water of better quality are those alongside the road through Vrtojba, as they exceed 18 m in depth. Further on, water comes from the first layer, i.e. the upper aquifer.

Vrtojba-Miren Field is a precious source of potable water for the future. (With permission adopted from: Franc Drobne, A report on Hydrologic Research in the Quaternary Gravel Deposits Area of Vrtojba-Miren Field, Geological Institute of Ljubljana, TOZD-I Geology, Geotechnics, Geophysics, 1981.)

**Water Wells of Vrtojba over Time and Space****History and Categorization of Wells**

The number of the wells is intrinsically linked to the number of inhabitants. As well water was an important source of potable water for both, people and livestock, the more the population grew, the bigger the number of the wells was. According to their construction, the wells can be arranged in four groups, dating back to different periods of time.

The first period:

The oldest well in the locality of Vrtojba dates back to the period from 1st to 5th century AD. It is situated in the area with the microtoponym Praprotno to the south of Vrtojba. It is a Roman well that was used for the needs of pottery craft. Nowadays it is situated in the middle of an orchard, it is covered with earth and not ready for the visitors to see it.

The second period:

There are 49 wells dating back to World War I. The time when the oldest

70 wells from this group were constructed is unclear as the only source is folk tradition.

The third period:

There are 24 wells constructed between the two World Wars. The main reason for their construction was the growing population after World War I and consequently the growing need for water.

The fourth period;

There are 8 wells in this last group. They were constructed after World War II, when the water distribution system had already reached Vrtojba. They mainly served for irrigating.

### Location of the Wells

82 wells existed or still exist in Vrtojba: 34 in Upper Vrtojba and 48 in Lower Vrtojba. There are two main macro locations. The wells in the flysch, marl area of the Vrtojba Hills belong to the first one. They are situated in the area to the left of the Vrtojba, namely in the settlements of Čuklje (23) and Zapučke (13). They are up to 10 m deep and fed by soil water, with the only exception of the municipality well in Čuklje which is 17.80 m deep and is fed with the water from the first aquifer. The wells on the gravel deposit of Vrtojba Field to the right of the Vrtojba belong to the second macro location. They are all over 10 m and up to 35 m deep. They are fed with the water from the first aquifer. There are 8 such wells in Upper Vrtojba and 21 in Lower Vrtojba. To those in Lower Vrtojba, at least 8 over-ten-metre-deep wells on the left bank of the Vrtojba can be added.

The micro location, however, shows the following picture: 36 wells were or still are situated in the courtyards, 25 wells were or still are situated in the gardens by the houses, 5 wells were or still are situated in the Vrtojba Hills, 6 public wells were or still are situated alongside the road through Vrtojba or among the houses, in the field outside the village there were or still are 3 wells, 3 wells are situated inside the houses and 2 were constructed near the brick factory. During World War I, a well was dug up in St. Joseph Church in Upper Vrtojba.

### Size and Shape of the Wells

The wells of Vrtojba have the shape of a round shaft resistant to the earth pressure. On the ground, there are rims of various heights: 52 wells have a rim 1 m in height, 1 well has a rim that is over 1 m in height, the height of 19 rims is not known, and 21 wells are without a rim. The only exception is a square well simply built of fibrecement boards.

The wells of Vrtojba are from 2.20 m to 35 m in depth. 37 wells are up to 10 m deep, 21 are from 11 m to 19 m deep, and 19 are over 20 m deep. The depth

of 6 wells is unknown. To sum up, 58 wells are up to 19 m deep and 19 wells are over 20 m deep. The majority of deep wells are situated from the Vrtojba towards Vrtojba Field. The outer diameters are from 60 cm up to 2.88 m. The diameters of 23 wells are unknown as they are covered with a board or filled up with earth.

### Water extraction techniques

In terms of water drawing methods, there are three main types of wells: ground-level, table-level and intermediate-level wells.

There are only six ground-level wells in Vrtojba. In fact, some of them became ground level wells after the rims or the above-the-ground parts had been removed. Some of them are still active while others are covered with a concrete plate waiting to be reactivated. There are 18 such wells of which 11 are still active while 7 are covered with a concrete plate.

The majority of the wells of Vrtojba are of table-level. They had or still have a 30 cm to 1.07 m high rims made of brick, quarried stone, concrete or fibrecement. Water is drawn by a rope or/and a chain. In the majority of cases, both, a rope and a chain are used. There is a chain tied to the rope. For the upper part a rope is used. For practical reasons, for the lower two metres a chain is used as the rope sinking into the water would decay soon. Besides, the bucket sank into the water more easily. On the other hand, in deep wells only a rope was used, as the chain would have been too heavy.

The rope or the chain was fixed on an iron frame with one or more pulleys. In some cases it was wound on a winch. There are 48 wells where water was or still is drawn by a pulley: 34 of them with one pulley, 7 with two pulleys, 5 with three pulleys and 2 with four pulleys. 17 wells had a winch. From six wells, water was drawn by hand using a rope and in one case a rod with a bucket at the end was used.

Four wells have had a hand pump and 26 wells have had had a water pump since the very beginning.

For 10 wells, there is no information on the methods used to draw water. In two of the wells, water was first drawn by a winch, then by a pulley and now by a water pump. In some cases a winch or a pulley was first used and later a water pump.

### Ownership of the Wells

As far as the ownership is concerned, the wells can be arranged into three groups: private wells, municipality owned wells and wells owned by an institution. In the past, there were ten wells owned by the Municipality. Nowadays, there are only five: three in Upper Vrtojba, and two in Lower Vrtojba. Some of them are situated next to the crossroads and some alongside the road through



72 Vrtojba. They are meant for public use. The same goes for the wells that are now covered or buried. The buried well in the Vrtojba Hills (*At David's*) and the active well in the orchard of *Praprotno* are owned by Sklad kmetijskih zemljišč Slovenije (Farming Land Fund of Slovenia), the latest being run by Biotehniška fakulteta Ljubljana (Biotechnical Faculty of Ljubljana). The rest of them are private. Two of the wells are double-owned as they are situated on the boarder of two estates.

In the times before World War I, only rich people and land owners could afford a private well. Just before the end of the 19th and at the beginning of 20th centuries the number of wells grew fast so there is no surprise that the majority of them date back to the time before World War I.

### Colloquial Expressions for a Well and Its Parts

The tank is called *vaška*, which means rainwater tank. The well, i.e. ground and soil water collector is called *pəč*. According to Bezljaj the expression derives from *pöč* Friul. *pöz* (poč), lat. *pūteus*.

Other colloquial expressions: upper ring – *šapel*, winch – *kolouret*, pulley – *cidula*, rope – *štrek*, chain – *kiətnə*, bucket – *kangula*, hook for catching the bucket that falls into the well – *rompin zə luovit kangulu*.

### Placement of the Wells in the Surrounding Area

The number of wells in Vrtojba compared to the number of wells in the neighbouring Slovenian villages (Bilje, Bukovica, Miren, Orehovlje, Šempeter, Volčja Draga) and the villages in the nearby Slovene-Italian (Sovodnje/Savogna d'Isonzo, Štandrež/Sant'Andrea) border regions:

There are about 161 wells altogether. 124 wells are situated in Slovenia while 37 can be found beyond the border, i.e. 51.00 % are situated in Vrtojba.

### State of the Wells of Vrtojba

What shape are the wells of Vrtojba in? There are 53 wells (64.63 %) on the left bank of the Vrtojba and 29 (35.36 %) on the right bank.

There are 36 wells with a rim, 34 of which are active while two of them are dried out. There are 13 wells without a rim (one of them used to belong to the locality of Vrtojba but is now situated in Italy). 48 (58.53 %) still contain water that can be used.

11 wells are covered (with a concrete plate); 3 of them serve as sewage collectors.

20 wells (24.39 %) are filled up with earth. Two rimmed wells are dried up while one is covered.

The wells of Vrtojba are in poor shape at the moment but with appropriate action it could be improved. The following steps should be taken: three of the

wells should be cleaned up and the sewage should be conveyed elsewhere so that it would not contaminate the underground water; at least two of the dry wells could be deepened and fed with water again; if the competent public institutions (for water and environment) took the right action, more owners would probably be encouraged to activate their wells; the two wells in the Vrtojba Hills could be used for tourist-recreational purposes. In that way, 12 new ones could be added to the existing 48 wells, i.e. 60 wells or almost 73.17 % of all wells. These would certainly be the right steps towards an appropriate valuation of the Vrtojba wells function.

### Future of the Wells of Vrtojba

People on both sides of the state boarder – the inhabitants of Vrtojba included – do not have a very positive attitude towards their water wells. There are many reasons for such a situation but the problems could be sorted out by taking a bottom-to top action. Firstly, an Underground Water of Vrtojba-Miren Field Protection Act should be passed. The underground water of Vrtojba-Miren Field is a part of the underground water of the Goriška region so it would be wise to protect it on both sides of the state border by signing an international agreement.

Those responsible for environment and water sources protection should take more action in making people aware of how important the environmental issues are. The first step would be a public presentation of underground water state and its natural lows such as feeding of aquifers, functioning of the system, pollution and preservation measures. Encouraged by municipalities and local committees, the competent institutions should give instructions on the action to be taken, especially to privates who do not know what to do with their wells. The instructions should include reconstruction methods and information on competent institutions to be contacted in case they need help. What is more, they should inform people about other purposes of wells, besides that of providing water.

Not even the covered and buried wells are totally lost. The wells should be seen as benefit, proud and decoration of a home as well. In view of the fact that every single well, the private ones included, is of general public interest, as water, besides being of strategic interest is also a cultural-tourist investment, the construction and reconstruction of the wells should be encouraged by the general public while the municipalities and local committees should give financial and professional support. It should be a part of the tourist promotion of the village itself as well as of the Municipality.

So, what should we do? Here are some tips:

Keep the wells active and in good shape;

Do not convey the sewage and waste water into the wells to avoid the con-

74 tamination of the underground water;

Clean the wells regularly;

Allow the water to recover.

At least some of the wells of Vrtojba should be protected by an ordinance which should include not only the restrictions, but also the tips on how to evaluate and revive a well. The Roman Well in the south of Vrtojba should be researched from the archaeological point of view and exposed for public visits.



## Risorse idriche di Vrtojba

75

### Ruscelli, sorgenti, acqua piovana e trafori artesiani

Vrtojba scarseggia di risorse idriche naturali che potrebbero sostituire i pozzi. La risorsa più consistente è quella del torrente Vrtojbaica, che d'estate rimane quasi totalmente privo d'acqua. Altre due risorse sono il ruscello Flum e un altro ruscello senza nome. Nelle Colline di Vrtojba si trovano alcune sorgenti d'acqua meno importanti. Nelle Colline di Vrtojba i numerosi stagni avevano un importante ruolo nell'abbeverare il bestiame. Oggi, a Vrtojba non ci sono più né il bestiame né gli stagni. Prima della Prima guerra mondiale, l'acqua piovana, proveniente dai tetti e collezionata in cosiddette *štirne* o *vaške* (tipo di collettore simile al pozzo), fu un'importante risorsa d'acqua potabile – sia regolare e/o di supporto. Da un rapporto sui danni della Prima guerra mondiale si capisce, che a Vrtojba furono danneggiate almeno 24 *štirne*. Oltre alle risorse d'acqua sopra nominate, negli ultimi anni a Vrtojba si trovano anche i trafori artesiani. Siccome un acquedotto militare di capacità assai limitate raggiunse il paese nel 1915 e l'acquedotto vero e proprio solo negli anni Settanta, l'importanza dei pozzi è più che comprensibile.

### Acque superficiali e sotterranee del Campo di Vrtojba-Miren

Detto in maniera semplice, la fascia di terreno del territorio di Vrtojba può essere diviso in tre strati o zone di cui i primi due coprono il Campo di Vrtojba-Miren. Si tratta di una fascia di terreno lunga 1.700 m fra il confine italo – sloveno e le Colline di Vrtojba, lungo la strada Šempeter–Bilje, con una superficie di 72 km<sup>2</sup>. I sedimenti quaternari (datati 1,7 milioni d'anni fa) dei fiumi Soča/Isonzo, Vipava/Vipacco e i loro tributari giacciono sugli strati di flysch (datati 64 milioni d'anni fa). Le precipitazioni infiltrate nel suolo contribuiscono 6.602.400 m<sup>3</sup> d'acqua alle risorse idriche della zona. Uno strato d'argilla di varie dimensioni è infiltrato fra i due strati di depositi quaternari di ghiaia: quello superiore (più giovane) e quello inferiore (più vecchio).

Il primo strato o zona è rappresentato dall'acquifero inferiore che si trova nella zona di Miren/Merna (fino a 40 m sotto il livello del mare), tra il confine di stato (fino a Orehovlje/Raccogliano) e verso nord, nella direzione di valico di Vrtojba. Si estende oltre il confine di stato verso il letto dell'Isonzo. Lo spessore di questo strato varia e può raggiungere i quaranta metri e oltre. Di conseguenza, può contenere grandi quantità di acqua sotterranea artesianiana comunicante con il fiume Isonzo, da Gorizia in giù con la corrente. È alimentata soprattutto dall'acqua sotterranea dell'Isonzo che affluisce dal territorio italiano e parzialmente dall'acqua sotterranea dell'acquifero superiore che nella zona di contatto travasa, ovvero si unisce con quello inferiore ad un unico livello. La falda acquifera inferiore è un'importante risorsa dell'acqua potabile



Il secondo strato è rappresentato dall'acquifero superiore che comprende quasi l'intero Campo di Vrtojba ma è del tutto insignificante dal punto di vista economico. È alimentato dalle precipitazioni atmosferiche, dagli affluenti sorgenti nelle zone periferiche di flysch (le Colline di Vrtojba, Sv. Ot/ Sant' Otto, Sv. Mark/San Marco etc.) e in parte anche dal Vrtojbica. Si trova a una profondità dai 23,00 ai 25,75 m sotto il suolo. Ciò significa, che i pozzi dal Vrtojbica verso il Campo di Vrtojba hanno perforato il conglomerato (sul quale si trova l'insediamento di Vrtojba) e raggiunto la prima falda, cioè quella superiore. Sono, dunque, alimentati dalle precipitazioni atmosferiche, affluenti dal flysch e in parte dal Vrtojbica.

Il terzo strato (l'acqua trattenuta nel flysch) è rappresentato dalle Colline di Vrtojba, dove si trova l'intero corso di Vrtojbica. Il suo letto è di argilla impermeabile, perciò l'acqua scorre sulla superficie invece di penetrare nel sottosuolo. Di conseguenza, l'acqua sotterranea non viene inquinata. Detto in modo poco professionale: l'acqua di questa zona di flysch è acqua freatica. I pozzi di poca profondità situati dal Vrtojbica verso le colline, sono alimentati dall'acqua proveniente da un tipo di contenitori di flysch che confluiscono a un certo livello. L'acqua è contaminata e di conseguenza non potabile. L'unica eccezione è l'acqua dei pozzi situati lungo la strada che attraversa Vrtojba, perché la loro profondità supera i diciotto metri. Da qui in avanti, l'acqua proviene dalla falda acquifera superiore.

Il Campo di Vrtojba-Miren rappresenta un'importante risorsa d'acqua potabile per il futuro. (Con il permesso, liberamente tratto da: Franc Drobne, Rapporto sulla Ricerca Idrologica nei Sedimenti di Ghiaia Quaternari del Campo di Vrtojba-Miren/Vrtojba-Merna, Istituto Geologico di Ljubljana, TOZD-I Geologia, Geotecnica, Geofisica, 1981).

## Pozzi di Vrtojba nello spazio e nel tempo

### Storia e categorizzazione dei pozzi

Il numero dei pozzi a Vrtojba è inseparabilmente legato al numero degli abitanti di questo paese. Siccome l'acqua dei pozzi era un'importante risorsa d'acqua potabile sia per gli uomini sia per il bestiame, la crescita della popolazione portò anche alla crescita del numero dei pozzi. In base al periodo della loro costruzione, i pozzi possono essere divisi in quattro gruppi:

Primo periodo: Il pozzo romano datato nel periodo fra il I° e il V° secolo d. C., è il pozzo più antico nella località di Vrtojba. Si trova nella zona chiamata *Praprotno*. L'acqua fu usata nella produzione di ceramica. Oggi è situato in mezzo a un frutteto, è sotterrato e non ancora in condizioni di accogliere visitatori.

Secondo periodo: La maggior parte, 49 pozzi, fu costruita fino alla fine della Prima guerra mondiale. Siccome il periodo della costruzione della maggior parte di questi pozzi si può dedurre soltanto in base alla tradizione orale, la data della costruzione dei pozzi più antichi di questo gruppo è incerta.

Terzo periodo: I 24 pozzi datati fra le due guerre mondiali furono costruiti grazie alla crescita della popolazione del paese dopo la Prima guerra mondiale e di conseguenza al crescente fabbisogno dell'acqua.

Quarto periodo: Gli otto pozzi di quest'ultimo gruppo furono costruiti dopo l'arrivo dell'acquedotto pubblico a Vrtojba, per solo scopo agricolo.

### Posizione dei pozzi

A Vrtojba c'erano o ci sono ancora 82 pozzi: 34 a Vrtojba Superiore e 48 a Vrtojba Inferiore.

Conosciamo due macro-posizioni. Alla prima appartengono i pozzi nella zona di flysch e marna. Sono situati a sinistra del Vrtojbica, nelle frazioni di Čuklje (23) e Zapučke (13). Hanno una profondità fino ai 10 m e sono alimentati dall'acqua superficiale. L'unica eccezione è il pozzo comunale a Čuklje che raggiunge i 17,80 m ed è alimentato dall'acqua della prima falda acquifera. I pozzi nei depositi ghiaiosi del Campo di Vrtojba-Miren, a destra del Vrtojbica, appartengono alla seconda macro-posizione, hanno una profondità dai 10 m ai 35 m e sono alimentati dall'acqua del primo acquifero. Di questi, 8 si trovano a Vrtojba Superiore e 21 a Vrtojba Inferiore. A questi ultimi si aggiungono almeno altri 8 sulla sponda sinistra del Vrtojbica, con una profondità che supera i 10 m.

La micro-posizione, invece, offre la seguente immagine: nel cortile o vicino alla casa si trovavano/si trovano ancora 36 pozzi; in giardino accanto alla casa 25; 6 erano/sono nelle Colline di Vrtojba; 6 pozzi comunali erano/sono lungo la strada o fra le case; 3 pozzi erano/sono situati nei campi fuori dal paese; 3 si trovano all'interno delle case e 2 erano vicino al mattonificio. Un pozzo fu scavato nella Chiesa di San Giuseppe a Vrtojba Superiore durante la Prima guerra mondiale.

### Forme e dimensioni dei pozzi

I pozzi di Vrtojba prendono la forma di una canna del pozzo resistente alle pressioni nella profondità del suolo. In superficie, i pozzi sono dotati di puteali di dimensioni varie: 52 puteali sono alti 1 m, 1 è alto più di 1 m, l'altezza di 19 puteali è sconosciuta, 21 pozzo è senza il puteale. L'unica eccezione è un pozzo quadrato realizzato in lastre di fibrocemento.

La profondità dei pozzi varia dai 2,20 m ai 35 m. 37 pozzi hanno una profondità sotto i 10 m, 21 dagli 11 m ai 19 m e 19 oltre i 20 m. La profondità di 6 pozzi è sconosciuta. Riassumendo: la profondità di 58 pozzi non supera i

78 19 m, 20 pozzi, invece, superano i 20 m. La maggior parte dei pozzi profondi è situata fra il torrente Vrtojba e il Campo di Vrtojba.

Il diametro esterno dei puteali varia dai 60 cm ai 2,88 m. Il diametro dei puteali di 23 pozzi è sconosciuto, perché sono sia sotterrati sia coperti con una lastra.

### Estrazione d'acqua – metodi e tecnologie

Per quanto riguarda l'estrazione d'acqua, i pozzi possono essere divisi in tre gruppi: a livello del suolo, a livello di un piano d'appoggio e a livello intermedio.

Dei pozzi a livello del suolo c'è ne sono soltanto sei. Alcuni sono diventati tali dopo la rimozione del fusto. Alcuni sono ancora attivi, altri, coperti, in via di riattivazione. In tutto, 18 pozzi sono senza fusto: 11 attivi e 7 coperti con una lastra di calcestruzzo.

La maggior parte dei pozzi di Vrtojba è a livello di un piano d'appoggio. L'altezza del fusto varia da 30 cm a 1,07 m. I fusti sono realizzati in mattoni, pietra grezza, calcestruzzo o anelli di fibrocemento. L'acqua veniva/viene estratta con l'uso di una corda o/e una catena. Di solito, con tutte e due: per motivi di praticità, la parte superiore è rappresentata da una corda, quella inferiore (2 m circa) da una catena. In questo modo, la parte che viene immersa nell'acqua dura più a lungo e il secchio s'immerge più facilmente. I pozzi molto profondi, invece, erano dotati di sola corda perché la catena sarebbe stata troppo pesante.

La corda o/e la catena furono montate su un sostegno metallico con una o più carrucole. In alcuni casi si avvolgeva su un argano. Da 48 pozzi, l'acqua veniva/viene estratta con la carrucola: 34 sono dotati di una carrucola, 7 di due, 5 di tre e 2 di quattro carrucole. 17 pozzi sono dotati di un argano. In 6 casi la corda veniva estratta a mano, in uno, invece, l'acqua veniva estratta con un secchio fissato all'estremità di un bastone.

Quattro pozzi sono dotati di una pompa a mano e 26 di una pompa d'acqua sin dall'inizio.

In dieci casi, il metodo d'estrazione dell'acqua è sconosciuto. Ecco una curiosità: In due casi, all'inizio, l'acqua veniva estratta con un argano, poi con una carrucola e adesso con una pompa d'acqua. In altri casi, l'estrazione avveniva tramite un argano o una carrucola, oggi, invece, tramite una pompa d'acqua.

### Proprietà dei pozzi

Per quanto riguarda la proprietà, i pozzi di Vrtojba possono essere divisi in tre gruppi: quelli di proprietà del Comune, in proprietà di un ente oppure privati. Nel passato, dieci pozzi erano di proprietà del Comune. Oggi c'è ne

sono solo cinque: tre a Vrtojba Superiore e due a Vrtojba Inferiore. Sono situati vicino all'incrocio o lungo la strada e sono destinati all'uso pubblico. Lo stesso valeva anche per i pozzi che sono coperti o sotterrati. Il pozzo sotterrato nelle Colline di Vrtojba (*Da David*) e il pozzo attivo in un fruttetto nella zona di *Praprotno* sono di proprietà del Fondo dei terreni agricoli (Skład kmetijskih zemljišč). Quello di *Praprotno* è gestito dalla Facoltà di biotecnologia (Biotehniška fakulteta) di Ljubljana. Tutti gli altri sono di proprietà privata. Due sono di doppia proprietà perché situati sul confine di due fondi.

Prima della Prima guerra mondiale, soltanto i ricchi e i poderanti potevano permettersi un pozzo. Alla fine del Ottocento e all'inizio del XX secolo, il numero dei pozzi aumentò considerevolmente. Di conseguenza, la maggior parte dei pozzi risale al periodo prima della Prima guerra mondiale.

### Espressioni dialettali per il pozzo e le sue parti

Da noi la cisterna si chiama *vaška*, il che significa collettore per l'acqua piovana. Il pozzo che si alimenta dall'acqua superficiale e sotterranea si chiama *pəč*. L'espressione deriva dalla parola *pöč*, friulano *pòz* (*poč*), latino *pūteus* (*Bezljaj*).

Altre espressioni dialettali per le parti di un pozzo: corona – *šapel*, argano – *kolouret*, carrucola – *cidula*, corda – *štrek*, catena – *kiətnə*, secchio – *kangula*, uncino per ritirare il secchio caduto nel pozzo – *rompin zə luovit kangulu*.

### Posizione dei pozzi nell'ambiente

Il numero dei pozzi a Vrtojba, paragonato al numero dei pozzi nei paesi sloveni (Bilje, Bukovica, Miren, Orehovlje, Šempeter pri Gorici, Volčja Draga) e quelli dell'oltreconfine in Italia, che confinano con Vrtojba (Sovodnje ob Soči/Savogna d'Isonzo, Štandrež/Sant'Andrea), ci mostra la seguente immagine: circa 124 pozzi si trovano in Slovenia e 37 in Italia; in tutto 161 pozzi. Il 51,00 % dei pozzi si trova a Vrtojba.

### Stato dei pozzi di Vrtojba

In quale stato si trovano i 82 pozzi di Vrtojba?

53 (64,63 %) dei pozzi si trovano sulla sponda sinistra del Vrtojba e 29 (35,36 %) sulla sponda destra del torrente.

Ci sono 36 pozzi con il puteale di cui 34 sono attivi e 2 sono prosciugati. Dei pozzi senza puteale ce ne sono 13 (più uno che adesso si trova in Italia). 48 (58,53 %) sono attivi e ancora in uso.

11 pozzi sono coperti (con una lastra di calcestruzzo) di cui tre servono da collettori di acque di scarico.

20 pozzi (24,39 %) sono sotterrati. Al momento due pozzi con il puteale sono asciutti, il terzo, anch'esso secco, è coperto.



80 Lo stato dei pozzi non è per niente brillante al momento ma con i seguenti interventi potrebbe migliorare:

tre pozzi dovrebbero essere ripuliti e le acque di scarico dovrebbero essere condotte altrove per evitare l'inquinamento dell'acqua sotterranea;

almeno due dei tre pozzi senz'acqua si potrebbero rendere più profondi per raggiungere l'acqua;

con l'iniziativa delle istituzioni pubbliche (dell'acqua e dell'ambiente) si potrebbero incoraggiare i proprietari dei pozzi inattivi di pulirli o di rimuovere i coperchi per riattivarli;

i due pozzi nelle Colline di Vrtojba si potrebbero ripulire e usare a scopi turistici e ricreativi.

In questo modo, 12 nuovi pozzi potrebbero essere aggiunti ai 48 attivi, ovvero, quasi 73,17 % di tutti i pozzi. Sarebbero questi i passi giusti verso una valutazione appropriata dei pozzi di Vrtojba.

### Il futuro dei pozzi di Vrtojba

La gente da tutte e due le parti del confine – gli abitanti di Vrtojba inclusi – hanno un'attitudine negativa verso i pozzi. I motivi per un tale atteggiamento sono tanti ma agendo bottom-to-top, i problemi si possono risolvere: prima di tutto, approvando una legge della protezione delle acque sotterranee del Campo di Vrtojba-Miren che fanno parte dell'acquifero del Goriziano/Goriška. L'acqua potabile è d'interesse comune e dovrebbe essere protetta con un accordo internazionale sloveno – italiano. Inoltre, i responsabili per l'ambiente e le risorse idriche dovrebbero prendere più iniziativa nel responsabilizzare i cittadini. Il primo passo sarebbe una presentazione pubblica dello stato delle acque sotterranee e delle leggi naturali come, per esempio, l'alimentazione delle falde acquifere, funzionamento del sistema e delle misure adeguate per la conservazione e prevenzione dell'inquinamento. Incoraggiate dai comuni e dalle giunte locali, le istituzioni competenti dovrebbero redigere le linee guida su come agire, soprattutto per aiutare i privati che non sanno cosa fare con i loro pozzi. Le istruzioni dovrebbero includere i metodi di ristrutturazione e le informazioni sulle istituzioni competenti alle quali rivolgersi in caso di necessità. Inoltre, i proprietari dovrebbero essere informati che i pozzi possono servire ad altri scopi oltre a quello di fornire l'acqua.

Perfino i pozzi coperti e interrati (inquinati e inattivi) non sono del tutto perduti. Il pozzo dovrebbe essere considerato un bene prezioso, l'orgoglio e l'abbellimento della casa. Ogni singolo pozzo, quelli privati inclusi, è d'interesse pubblico. L'acqua, oltre ad essere un interesse strategico, è considerata un investimento turistico - culturale, perciò l'incoraggiamento della costruzione e ristrutturazione dei pozzi dovrebbe essere di pubblico interesse, mentre i comuni e le autorità locali dovrebbero dare sostegno finanziario e professio-

nale. Tutto questo entra nella promozione turistica e nello sviluppo del paese 81 e del Comune.

Che cosa va fatto? Ecco alcune idee:

Mantenere i pozzi attivi e in buono stato.

Evitare la condotta fognaria nei pozzi, per prevenire l'inquinamento delle acque sotterranee.

Pulire i pozzi regolarmente e permettere così il rinnovo dell'acqua.

Almeno alcuni dei pozzi antichi dovrebbero essere protetti con un decreto, che oltre alle restrizioni, dovrebbe contenere anche le istruzioni sulla valutazione e riattivazione dei pozzi.

Il pozzo romano al sud di Vrtojba meriterebbe una ricerca dal punto di vista archeologico per poi essere presentato al pubblico.



Založil in izdal: Občina Šempeter-Vrtojba

Lektoriranje: Darinka Verdonik

Prevod: Blanka Leban Štokelj

Fotografija: Andrej Kolman, Jure Škrlep

Priprava za tisk: Adenda d. o. o.

Tisk: Graphtech

Naklada: 2000 izvodov

April 2015

Sei in cerca di un'esperienza artistica genuina, dell'ispirazione, dei momenti di pace e tranquillità, di qualcuno che ti ascolti oppure di un'avventura vera e propria? Beh, a Vrtojba troverai questo ed altro. Puoi fare una passeggiata fra i 21 pozzi, cominciando dal pozzo romano verso i pozzi alimentati dalle acque provenienti dalle Colline di Vrtojba, dal torrente Vrtojbica e dalle acque sotterranee giacenti sotto le ghiaie del Campo di Vrtojba.

La Guida ai pozzi di Vrtojba ti conduce da un pozzo all'altro. Goditi le tradizioni di Vrtojba e l'ospitalità dei suoi abitanti che trasmettono la loro ricca tradizione spirituale e culturale, la loro fierezza e il loro amore per la terra tramite i numerosi pozzi d'acqua.

Fa' una sosta accanto al pozzo e ascolta la misteriosa voce dell'acqua che si muove in profondità. Ammira i riflessi di luce sulla scura superficie dell'acqua. Da' un'occhiata alle linee semplici scolpite in pietra, rivestite di mattoni oppure intonacate, che si adattano perfettamente alla casa, al giardino, al ambiente. Che tutto questo possa nutrire la tua anima il più lungo possibile!

Non importa che tu sia un turista, un nomade moderno in cerca di ricchezze naturali o semplicemente uno che sia capitato qui per puro caso. Visita in nostri pozzi d'acqua e porta l'immagine della loro semplice bellezza e del loro rapporto di armonia con il paese e i suoi abitanti nel tuo cuore per sempre. Che siano la tua ispirazione perché tu voglia tornare in quest'oasi di pozzi e della gente che vive con loro.

**Torna nel paese dei pozzi,  
dove sarai sempre il benvenuto!**



Iščeš pristna umetniška doživetja, duhovni navdih, trenutke sprostitve in miru, prijateljsko srečanje in pogovor, pustolovsko doživetje? Vse to in še marsikaj drugega ti ponuja teh 21 vodnjakov v našem kraju, Vrtojbi na Goriškem, ki poganjajo korenine iz rimskega vodnjaka in se napajajo z vodo s flišnih Vrtojbenskih gričev, iz Vrtojvice in podtalnice prodnatega vrtojbenskega polja.

Z Vodnikom po vrtojbenskih vodnjakih v roki se podaj od vodnjaka do vodnjaka in uživaj sporočilo Vrtojbe, njenih Vrtojbenk in Vrtojbencev. Po vodnjakih sporočajo in predajajo svoje bogato duhovno in kulturno izročilo, svoj ponos in odprtost, svojo zraščenost z zemljo in njenim izročilom.

Ustavi se pri vodnjaku in poslušaj njegov tihi glas globine, gibanja vode in temine z odbojem svetlobe. Poglej njegove preproste linije, izklesane iz kamna, obdelane z opeko, zglajene iz betona, in jih vgradi v hišo, dvorišče, vrt, skupino hiš in širšo okolico. Iz te hrane živi, kolikor mogoče dolgo.

Če prihajaš v naš kraj od drugod kot slučajni obiskovalec, turist ali neutrudni iskalec preprostega bogastva, si vodnjake oglej in ponesi njihovo sporočilo preproste lepote, zraščenosti s krajem in ljudmi kot pečat v svojem srcu. Naj te še dolgo hrani in napaja, da se boš želel vrniti v to oazo vodnjakov in ljudi, ki ob njih in z njimi živijo v sožitju, v

vas vodnjakov,  
ki te pričakuje!



Evropski kmetijski sklad za razvoj podeželja: Evropa investira v podeželje

»Za vsebino informacij je odgovorna Občina Šempeter-Vrtojba. Organ upravljanja za Program razvoja podeželja Republike Slovenije za obdobje 2007-2013 je Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.«